Les langues d'oïl, entre assimilation, résilience et émergence

Jean Léo Léonard

▶ **To cite this version:**

Jean Léo Léonard. Les langues d'oïl, entre assimilation, résilience et émergence : le projet LLV. Doctorat. Séminaire LERASS, Toulouse Jean-Jaurès, Toulouse (Visioconférence), France. 2021. hal-04055287

HAL Id: hal-04055287

https://univ-montpellier3-paul-valery.hal.science/hal-04055287

Submitted on 1 Apr 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Jean Léo Léonard (Université Montpellier 3, Dipralang EA 739)
Financement PEPS (LLV) CNRS
En collaboration avec Lilianne Jagueneau † (Université de poitiers)

Séminaire LERASS, Toulouse, le 12 mars 2021

Les langues d'oïl, entre assimilation, résilience et émergence : le projet LLV

Plan

- **1. Introduction : modèles et méthodes**
- **2. Gallo ou « britto-roman »**
- **3. Poitevin(-/&)Saintongeais**
- **4. Bourguignon-Morvandiau**
- **5. Contradiction(s), conclusion et perspectives**

1. Introduction : modèles et méthodes

Charpente empirique et théorique du projet PEPS LLV (Les Langues et Vous) sur l'aménagement des langues/dialectes d'Oïl (1970-2010)

- Une synthèse à la fois descriptive et critique de l'aménagement linguistique « de par en bas » réalisé au cours de ces cinquante dernières années dans le domaine d'Oïl (langues : Poitevin-Saintongeais, Gallo et Bourguignon-Morvandiau).
- **Sources** :

Les données initialement recueillies dans les années 2010-15 dans le cadre du projet PEPS *Les Langues et Vous* (cf. Léonard & Jagueneau 2013), initialement en partenariat avec l'Université de Poitiers

- **Méthodes** :
- (1) Théorie de la Gestion des Langues de Jiří V. Neustupný, Björn H. Jernudd, et Jiří Nekvapil, ou *Language Management Theory* (LMT, v. http://languagemanagement.ff.cuni.cz/en/LMT).
- (2) Sociologie qualitative finlandaise (Roos 1985).
- **Analyse** :
- Sémiotique structurale (Greimas & Courtés)

Apport de la recherche tchèque et japonaise en sociolinguistique et sociologie du langage : la LMT http://languagemanagement.ff.cuni.cz/LMT

Un paradigme encore sous-référencé et sous-exploité, en dépit d'une valorisation en ligne irréprochable

- Part 1: What is Language Management?
- Part 2: Language Management Theory
- Part 3: Simple and organized language management
- Part 4: The language management process
- Part 5: Dimensions of language management
- Part 6: Methodology

References

Cooper, R. L. (1989). *Language Planning and Social Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jernudd, B. H. (1983). Evaluation of language planning – what has the last decade accomplished? In J. Cobarrubias & J. A. Fishman (eds), *Progress in Language Planning: International Perspectives*. Berlin: Mouton, 345-378.

Jernudd, B. H. (1991). *Lectures on Language Problems*. Delhi: Bahri Publications. The fifth lecture: "Individual discourse management" PDF (1.4 MB); the ninth lecture: "Research Directions" PDF (1.6 MB)

Kimura, G. (2005). Gengoseisaku kenkyu no gengokan o tou: Gengokeikaku/gengotaido no nibunhou kara gengokanri no riron e [How do researchers on language policy perceive language? - From the language planning/language attitude dichotomy to Language Management Theory]. *Gengoseisaku* [*Language policy*], 1, 1-13. English manuscript in PDF

Marriott, H. & Nekvapil, J. (eds) (2012). *Language Management Approach: Probing the Concept of "Noting"*. Special issue of *Journal of Asian Pacific Communication*, 22 (2).

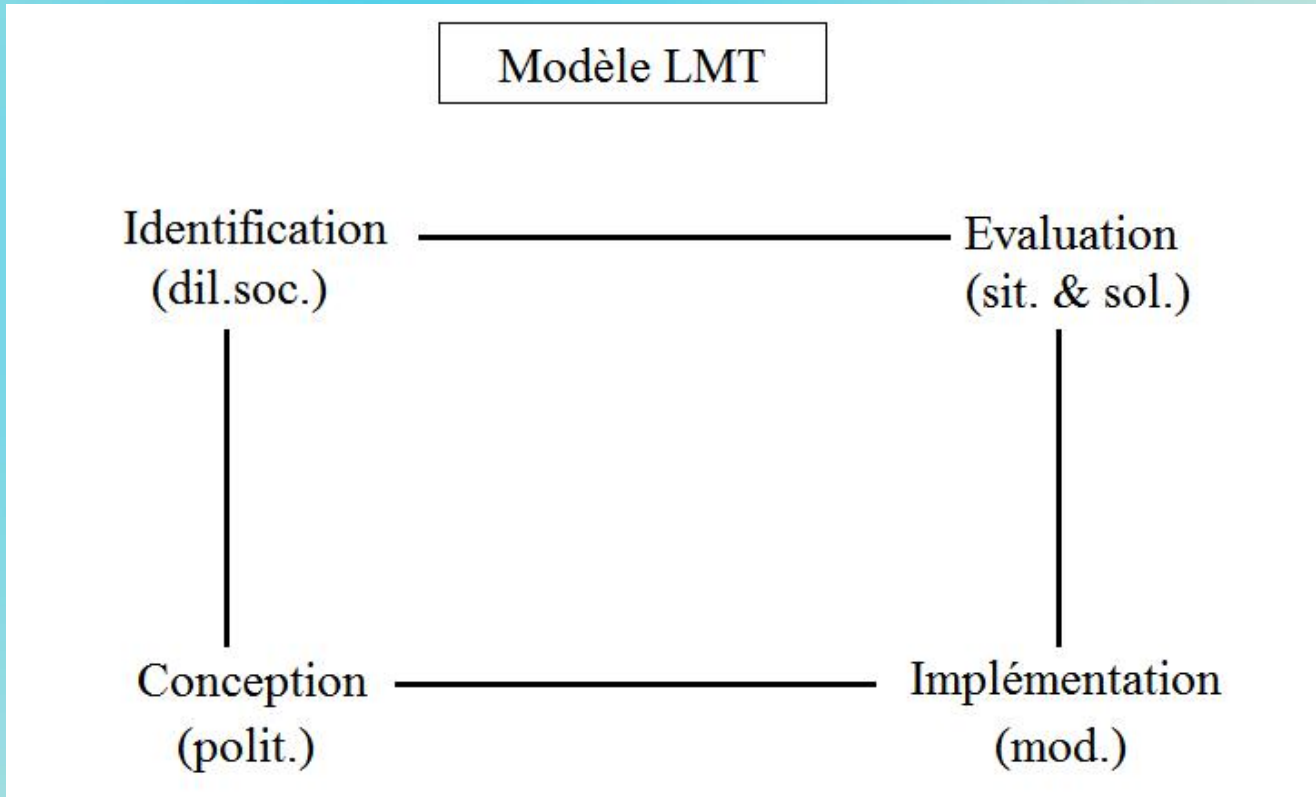
Nekvapil, J. (2006). From language planning to language management. *Sociolinguistica: International Yearbook of European Sociolinguistics*, 20, 92-104.

LMT : le modèle analytique

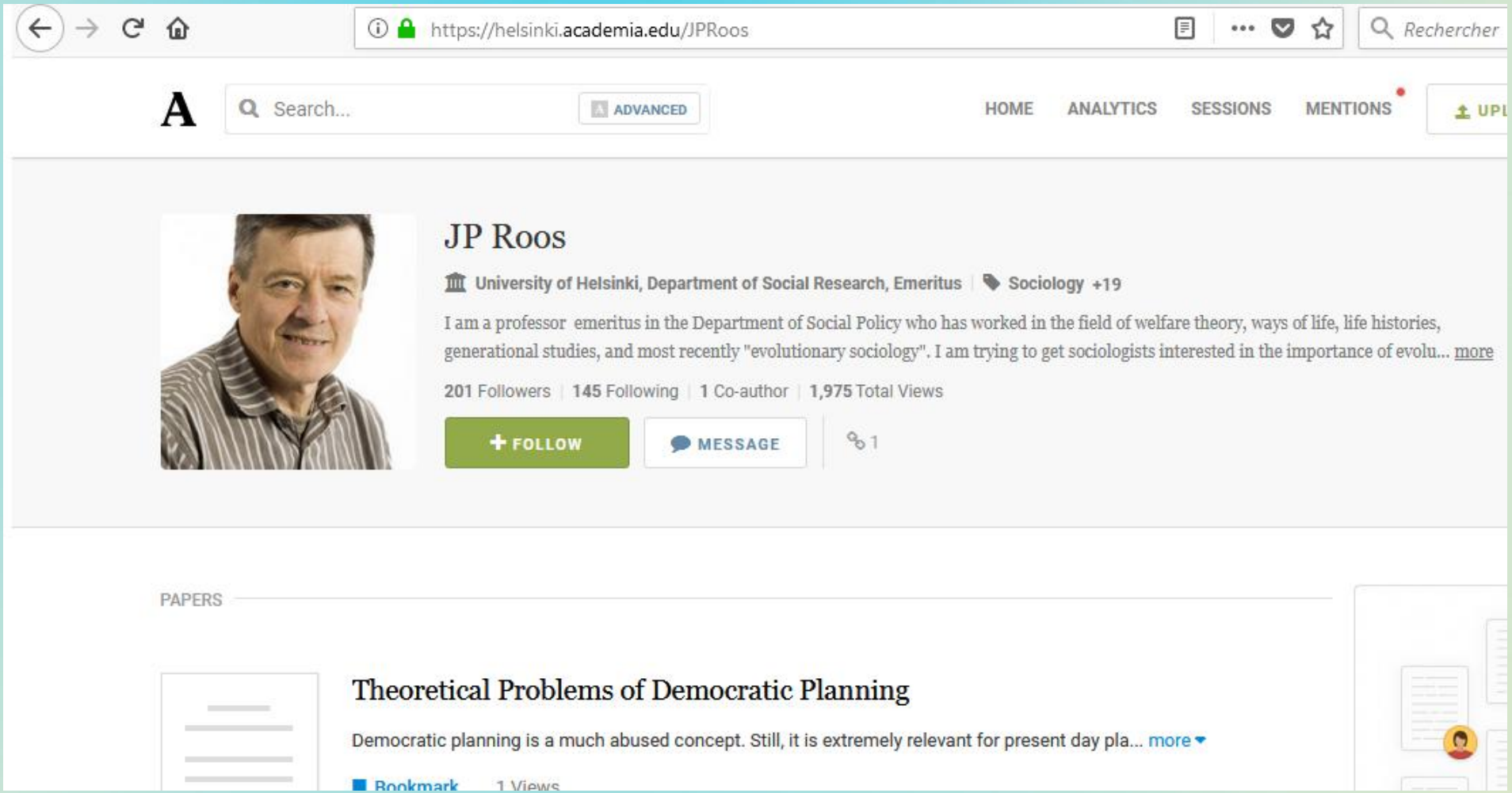
Le modèle qui sera développé ici est fondé sur une série d'opérations simples, de la part d'individus (activistes de la langue minoritaire ou minorée), issues de la LMT :

- *L'identification* de dilemmes sociétaux, ou de traits sociolinguistiques spécifiques,
- *L'évaluation* de la *situation* ou de ces structures,
- La *conception* d'une politique d'ajustement inter-individuelle ou intergroupe,
- *L'implémentation* d'un *modèle* ou d'un *mode opératoire* (Nekvapil 2007 : 143, Neustupný 1978 : 255).

Grille d'analyse du modèle LMT, 1



Autre source, finlandaise :
la sociologie qualitative de Jeja-Pekka Roos (1945-)
pour l'étude des récits de vie des aménageurs



Locuteur	Lieux	Date	Enquêteur	son				Film	
				Durée/taille	copies	magnéto	transcription	Caméra	Copies fichiers
Eric Nowak	St Cierc-33	Février 2010	JL Léonard	1h02/57.4Mo	DDE1 PortMS ClefLJ FixeLJ MN	MD J-L Léonard	MN	camJL	1 cassette DV
Eric Nowak	St Cierc-33	Février 2010	JL Léonard	1h20/74 Mo	DDE1 PortMS ClefLJ FixeLJ MN	MD J-L Léonard	(MN)	camJL	1 cassette DV
Eric Nowak	St Cierc-33	Février 2010	JL Léonard	0h25/23.4Mo	DDE1 PortMS ClefLJ FixeLJ MN	MD JL	(MN)	cam JL	1 cassette DV
Jean-Pierre Coutanceau	Angoulême-16	Février 2010	JL Léonard	0h25/23.4Mo	DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	(BP)	camJL	1 cassette DV
Annie Jollet	Marsilhac-33	Février 2010	JL Léonard	1h20/74.6	DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	(BP)	cam JL	1 cassette DV
Thierry Gilabert	XX Parthenay-79/Saintes-17	Février 2010	JL Léonard	1h20/74.1Mo	DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	BP	cam JL	1 cassette DV
Bertrand	Moulins-	20 avril 2010	JL Léonard	1h20/74.	ENT	MD JL	?	cam JL	1 cassette

Obrée	Boistudran			1Mo	DDE1 ClefLJ FixeLJ				DV
Bertrand Obrée	Moulins-Boistudran	20 avril 2010	JL Léonard	1h20/74. 1Mo	ENT DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	?	cam JL	1 cassette DV
Christophe Simon	Bovel	17 avril2010	JL Léonard	1h20/74. 1Mo	ENT DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	?	cam JL	1 cassette DV
Christophe Simon	Bovel	17 avril 2010	JL Léonard	1h20/74. 1Mo	ENT DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	?	cam JL	1 cassette DV
Anne-Marie Pelhate		17 avril 2010	JL Léonard	1h20/74. 1Mo	ENT DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	?	cam JL	1 cassette DV
Jean-Luc Ramel	Neant-sur-Yvel	19 avril 2010	JL Léonard	1h26/78. 9Mo	ENT DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	?	Cam JL	1 cassette DV
Jean-Luc Ramel	Neant-sur-Yvel	19 avril 2010	JL Léonard	0h44/44 Mo	ENT DDE1 ClefLJ FixeLJ	MD JL	?	Cam JL	

Philippe Dufour	Fénery-79	14 avril 2010	Benjamin Patinaud	1h22/37.7Mo	DDE1	BP	Edirol Liliane MP3	CamBP	2 cassettes DV	Cassettes à copier par BP
Philippe Dufour	Fénery-79	14 avril 2010	Benjamin Patinaud	0h13/6.34Mo	DDE1	BP	Edirol Liliane MP3	CamBP		
Philippe Dufour	Fénery-79	14 avril 2010	Benjamin Patinaud	0h39/17.9Mo	DDE1	BP	Edirol Liliane	CamPB		

Jacqueline Fortin	Saint-Jean d'Angély-17	15 avril 2010	Benjamin Patinaud	1h23/38Mo	DDE1	(BP)	Edirol Liliane MP3	CamBP	2 cassettes DV	
Jacqueline Fortin	Saint-Jean d'Angély-17	15 avril 2010	Benjamin Patinaud	0h18/8.65Mo	DDE1	(BP)	Edirol Liliane MP3	CamBP		
Ulysse Dubois	Sepvret-79	22 avril 2010	Benjamin Patinaud	1h34/43.4Mo	DDE1 ENT	(BP)	Edirol Liliane MP3	CamMS2	Fichiers copiés par Sébastien Duguy (MSHS = SD) sur DDE 3	
Ulysse Dubois	Sepvret-79	22 avril 2010	Benjamin Patinaud	0h39/17.9Mo	DDE1 ENT	(BP)	Edirol Liliane MP3	CamMS2		
Ulysse Dubois	Sepvret-79	22 avril 2010	Benjamin Patinaud	0h13/6.15Mo	DDE1 ENT	(BP)	Edirol Liliane MP3	Cam MS2		
Michel Gautier	La Chaize-le-Vicomte-85	29 avril 2010	Benjamin Patinaud	2h15/62Mo	DDE1	(BP)	Edirol Liliane MP3	Cam MS1	DDE3	
Maryvonne Barillot	Mougon-79	12 avril 2010	Marylène Nicolas	0h53/24.6Mo	DDE1 PortMSHS ENT ClefLiliane	(MN)	Edirol Liliane MP3	CamLJ	1 cassette	
Maryvonne Barillot	Mougon-79	24 avril 2010	Marylène Nicolas	1h25/38.9Mo	DDE1 PortMSHS ENT ClefLiliane	(MN)	Edirol Liliane MP3	CamMS	DDE3	30 premières minutes non enreg.>à prendre sur DDE3
Lucie Mémin	Migron-17	26 avril 2010	Marylène Nicolas	1h10/32Mo	DDE1 PortMSHS ENT Clef Liliane	(MN)	Edirol Liliane	CamMS	DDE3	
Geneviève Charlot	86-Vendeuvre	14 mai 2010	Marylène Nicolas			(MN)		Cam MS1		
Jean-Jacques	86-Gençay	Non disponible	Marylène Nicolas							

Libre arbitre interne et externe (état des choses, situations)

Thème 1. Pratiques et usages de la langue minoritaire (langue régionale)	1 Pratique et usages écrits de la langue régionale. 2 Evolution de la situation de la langue régionale. 3 Auto-évaluation de la pratique personnelle. 4 Acquisition. 5 Répertoire linguistique. 6 Domaines d'usage (sphères privée et publique). 7 Changement de la pratique dans l'environnement. 8 Langue régionale et médias.
Thème 2.1. Motivations et mode d'action	Pourquoi êtes-vous impliqué dans la promotion de la langue régionale/minoritaire ? Depuis quand ? Comment avez-vous commencé ? Dans quelles conditions ? Objectifs ? Comment ? Quelles ont été vos activités dans ce domaine ?
Thème 2.2. Complémentarité des Actions d'Aménagement Linguistique	Ressources mises en œuvre par l'Etat et les institutions locales (subventions à l'édition, statut…) ? Quels obstacles ?

- Construction du Sujet individuel et social
- Régimes existentiels
- Thymique, véridictoire, fiduciaire, référentiel, etc.

Thème 3. Motivations et projections	En quoi votre action a-t-elle été ou reste différente et complémentaire de celle de l'Etat ? Que feriez-vous si vous étiez chargé de mener une politique en faveur de la langue régionale ? Evénements marquants dans l'histoire de la langue pratiquée par les locuteurs (par ex. le bourguignon-morvandiau ou le poitevin-saintongeais d'aujourd'hui).
Thème 4. Evénements marquants de l'action militante	1. Moments les plus marquants de votre vie (souvenirs). 2. Moments marquants de votre action en faveur de la langue minoritaire.
Thème 5. Centres d'intérêt et langue régionale	1. Principaux centres d'intérêt. 2. Centres d'intérêt en rapport avec la langue minoritaire ? 3. En quoi la langue minoritaire est-elle intéressante et utile pour la société ? Comment peut-elle être un centre d'intérêt pour beaucoup de gens ?

Lignes d'orientation du questionnaire PEPS LLV

Dimension du « libre arbitre » interne et externe

Thème 1. Pratiques et usages de la langue minoritaire (langue régionale)	1 Pratique et usages écrits de la langue régionale.
	2 Evolution de la situation de la langue régionale.
	3 Auto-évaluation de la pratique personnelle.
	4 Acquisition.
	5 Répertoire linguistique.
	6 Domaines d'usage (sphères privée et publique).
	7 Changement de la pratique dans l'environnement.
	8 Langue régionale et médias.
Thème 2.1. Motivations et mode d'action	Pourquoi êtes-vous impliqué dans la promotion de la langue régionale/minoritaire ? Depuis quand ? Comment avez-vous commencé ? Dans quelles conditions ? Objectifs ? Comment ? Quelles ont été vos activités dans ce domaine ?
Thème 2.2. Complémentarité des Actions d'Aménagement Linguistique	Ressources mises en œuvre par l'Etat et les institutions locales (subventions à l'édition, statut…) ? Quels obstacles ?

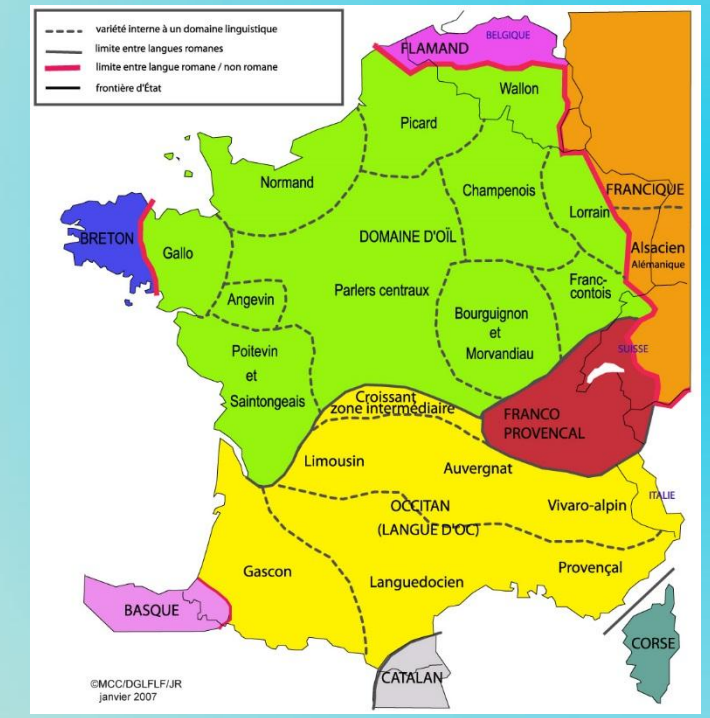
Lignes d'orientation du questionnaire PEPS LLV (2)

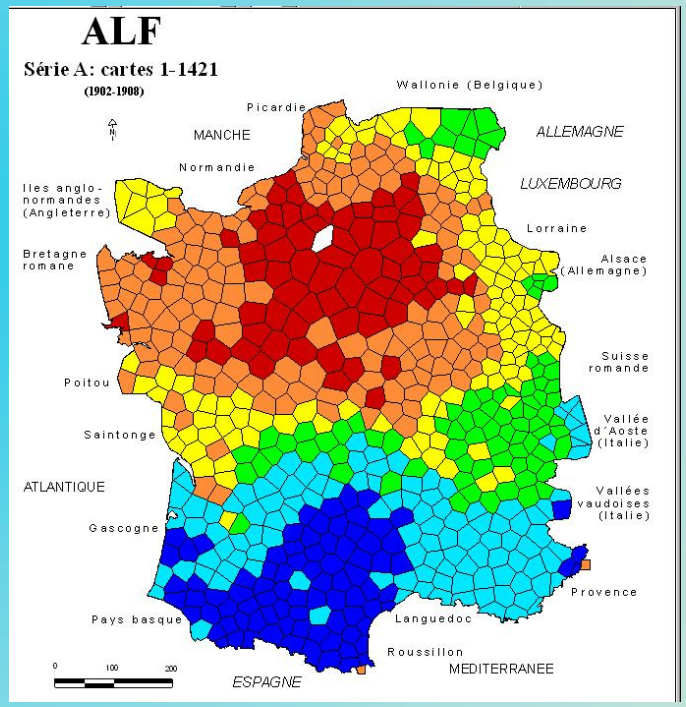
Thème 3. Motivations et projections	En quoi votre action a-t-elle été ou reste différente et complémentaire de celle de l'Etat ? Que feriez-vous si vous étiez chargé de mener une politique en faveur de la langue régionale ? Evénements marquants dans l'histoire de la langue pratiquée par les locuteurs (par ex. le bourguignon-morvandiau ou le poitevin-saintongeais d'aujourd'hui).
Thème 4. Evénements marquants de l'action militante	1. Moments les plus marquants de votre vie (souvenirs). 2. Moments marquants de votre action en faveur de la langue minoritaire.
Thème 5. Centres d'intérêt et langue régionale	1. Principaux centres d'intérêt. 2. Centres d'intérêt en rapport avec la langue minoritaire ? 3. En quoi la langue minoritaire est-elle intéressante et utile pour la société ? Comment peut-elle être un centre d'intérêt pour beaucoup de gens ?

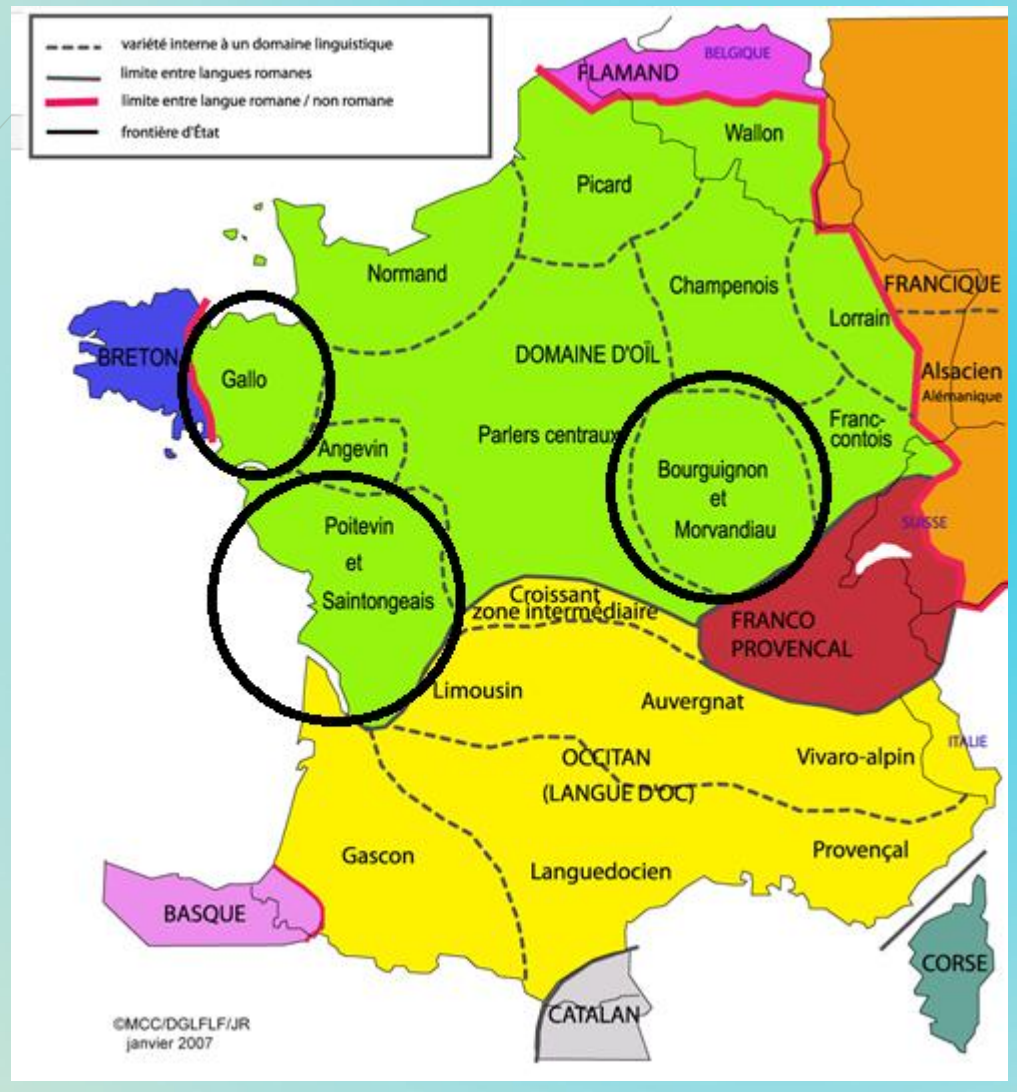
Relativisme des objets de connaissance: ce que nous disent les cartes et les encyclopédies

Source : www.aplv-languesmodernes.org (site de l'association des professeurs de langues vivantes)

Cartographie essentialiste et réductionniste versus cartographie des émergents. Ou… *La carte n'est pas le territoire* (cf. Alfred Korzybski)







DGLFLF
Les langues de France
Les trois terrains de l'enquête LLV
(Léonard & Jagueneau)

C) Activités autour de la langue : quoi/pourquoi/comment =Motivations et Mode d'action (questions liées au LAE et LAI de Roos)

MMA 1. Pourquoi êtes-vous impliqué dans la promotion de la langue régionale ?

MMA 2. Depuis quand ? Le processus d'implication ou « d'engagement » a-t-il été progressif ou est-ce que vous avez « pris un tournant » brusquement, à un moment donné, pour des raisons précises ?

MMA 3. Comment avez-vous commencé ? Seul ou dans le cadre d'une association ou d'une équipe de travail ? Avec qui avez-vous commencé ? Est-ce que cela s'est fait au gré des rencontres ? Avec qui ? Comment ? Vous avez commencé par faire quoi ? Comment a pris forme votre action ?

MMA 4. Comment avez-vous pris la décision un jour de vous impliquer, comment et pourquoi ? Dans quelles circonstances ? Dans quelles conditions ? A quelle occasion (un projet, un spectacle ou une fête à organiser, etc.) ?

MMA 5. Quels sont vos objectifs ? Aviez-vous un projet à court, moyen ou long terme, dès le début ? Ou bien avez-vous « improvisé » ? Avez-vous une « théorie » ou une « philosophie », en quelque sorte, de votre action ? Diriez-vous que vous appliquez une sorte de « plan stratégique », ou que vos actions se font « au fil de l'eau » et en fonction des circonstances ?

MMA 6.1.1.Quelles sont vos activités, vos initiatives et vos projets en ce domaine ? Avec quels moyens ?

MMA 6.2. Avez-vous obtenu des subventions ? Par quels circuits/créneaux ? Comment avez-vous procédé ? Quel est le bilan de ces soutiens financiers ou matériels à vos projets de développement de la langue régionale ? Avez-vous pris du recul depuis vos débuts, ou avez-vous le temps de prendre du recul par rapport à cette action ?

MMA 7. Participation, appuis et réseaux

MMA 7.1. Comment les gens du pays ont-ils participé à votre projet ou ont-ils coopéré dans vos activités ?

MMA 7.2. Comment vos partenaires ou membres de votre équipe associative ou pédagogique ont-ils participé à votre projet ou ont-ils coopéré dans vos activités ?

MMA 7.3. Comment les institutions locales, régionales et nationales ont-elles réagi ? Par exemple, le rectorat d'académie et les CRDP (pour les enseignants), la DRAC (pour les animateurs culturels), la DGLF-LF au Ministère de la Culture (pour les linguistes et militants de la reconnaissance officielle des langues régionales) ?

MMA 7.4. Comment les maires ont-ils réagi ?

MMA 7.5. Comment les députés locaux ont-ils réagi ? Si vous les avez sollicité, comment vous ont-ils écouté, et qu'ont-ils fait pour soutenir – ou au contraire, contrecarrer – votre projet ?

MMA 8. Quels obstacles avez-vous rencontrés et rencontrez-vous encore ? Comment les avez-vous surmontés ?

Principales notions utilisées en sémiotique narrative

- **Parcours narratif** (PN)
- Les **Masses Narratives** (MN) et les **Segments** de texte, qui sont autant de (macro)signes
- **Modalités** *virtualisantes, actualisantes* et *réalisantes*
- **Actants** et structures actantielles (le Sujet ou Agent, l'Objet ou Partient, le Récipiendaire, l'Adjuvant)
- La **Quête**
- L'**Objet de valeur**
- Le **Contrat**
- La **Sanction**
- La **Compétence**, individuelle et sociale
- La **Performance**, individuelle et sociale
- Le **destinateur** et le **destinataire** du message
- Les **Isotopies** (ou champs de redondance et/ou clés de lecture, en fonction des champs de redondance)

Clé de lecture sémiotique (Greimas) du questionnaire LLV

C) Activités autour de la langue : quoi/pourquoi/comment =Motivations et Mode d'action (questions liées au LAE et LAI de Roos)

MOD : VOULOIR : Pourquoi êtes-vous impliqué dans la promotion de la langue régionale ?

ASPECTUALITE : MMA 2. **Depuis quand ?** Le processus d'implication ou « d'engagement » a-t-il été **progressif** ou est-ce que vous avez « pris un tournant » brusquement**, à un moment donné**, pour des raisons précises ?

PARCOURS NARRATIF et ACTANTS : MMA 3. Comment avez-vous **commencé** ? Seul ou dans le **cadre** d'une association ou d'une équipe de travail ? Avec qui avez-vous commencé ? Est-ce que cela s'est fait au gré des **rencontres** ? Avec qui ? Comment ? Vous avez commencé par faire quoi ? Comment a pris forme votre action ?

LA QUETE et le CONTRAT Fiduciaire & ASPECT: MMA 5. Quels sont vos **objectifs** ? Aviez-vous un **projet** à court, moyen ou long terme, dès le début ? Ou bien avez-vous « improvisé » ? Avez-vous une « théorie » ou une « philosophie », en quelque sorte, de votre action ? Diriez-vous que vous appliquez une sorte de « plan stratégique », ou que vos actions se font « au fil de l'eau » et en fonction des circonstances ?

LA PRAXIS: MMA 6.1.1.Quelles sont vos activités, vos initiatives et vos projets en ce domaine ? Avec quels moyens ?

LES ADJUVANTS : MMA 6.2. Avez-vous obtenu des subventions ? Par quels **circuits/créneaux** ? Comment avez-vous procédé ? Quel est le bilan de ces soutiens financiers ou matériels à vos projets de développement de la langue régionale ? Avez-vous pris du recul depuis vos débuts, ou avez-vous le temps de prendre du recul par rapport à cette action ?

MMA 7. Participation, **appuis** et **réseaux**

MMA 7.1. Comment **les gens du pays** ont-ils participé à votre projet ou ont-ils **coopéré** dans vos activités ?

MMA 7.2. Comment vos **partenaires** ou membres de votre **équipe** associative ou pédagogique ont-ils **participé** à votre projet ou ont-ils coopéré dans vos activités ?

ACTEURS : ADJUVANTS & OPPOSANTS : MMA 7.4. Comment les maires , les députés locaux ont-ils réagi ?

MMA 8. Quels obstacles avez-vous rencontrés et rencontrez-vous encore ? Comment les avez-vous surmontés ?

« Modélisation » en amont : trois cas, une polarité

Une polarité, entre voie moyenne (poitevin-saintongeais) et radicalisme de l'individuation (gallo) :

- **L'unitarisme pluraliste** poitevin-saintongeais, fondé sur une confédération d'associations plutôt à gauche du spectre politique, avec forte teneur d'éducation populaire et une diversification entrepreneuriale (maison d'édition, spectacles, cours et festivals de danses de pays, etc.).

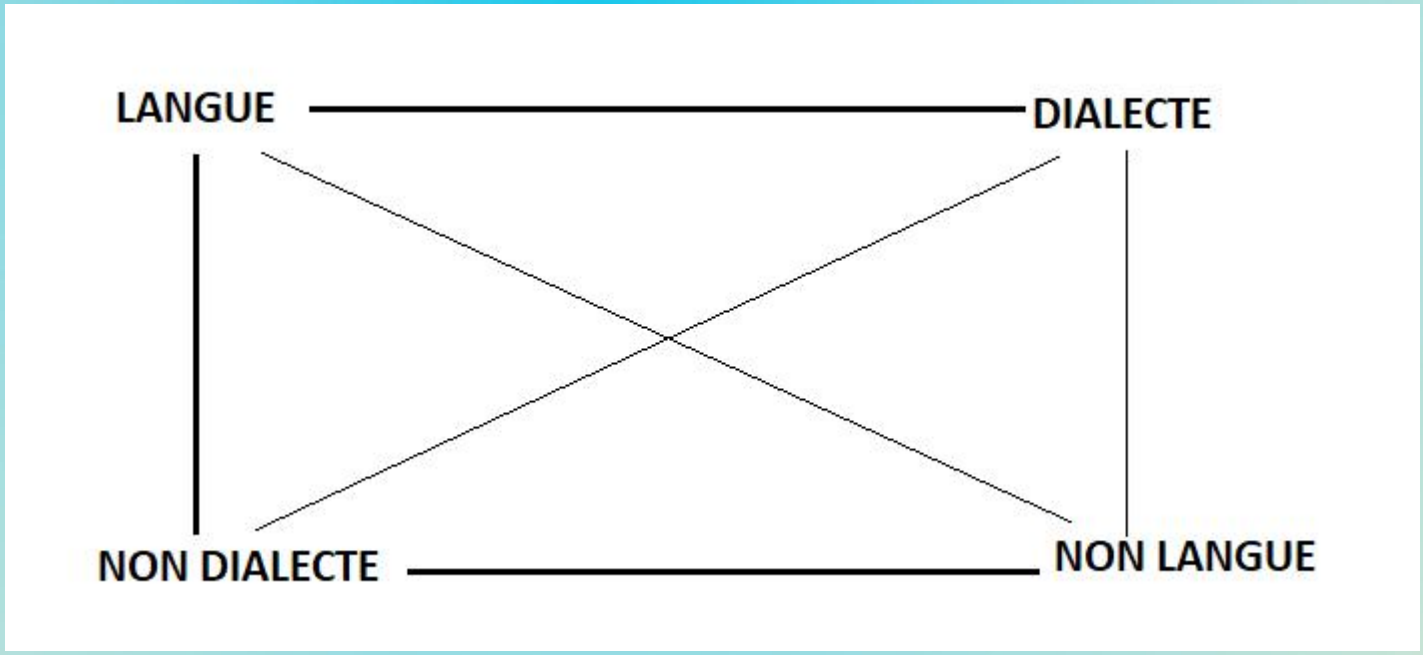
- **L'individuation gallèse** (le gallo): un certain radicalisme de la codification britto-romane, avec condensation dans la sphère bretonne, en contexte glottopolitique dualiste (breton celtique *versus* gallo langue d'oïl, extraite du continuum gallo-angevin). Un fort ancrage dans la sociabilité jeune et « rurbaine » dans la région rennaise.

- **L'unité dans la diversité dans une amphizone d'oïl oriental** : Bourguignon-***morvandiau*** : condensation de la politique linguistique par sanctuarisation dans le massif du Morvan, mais animation culturelle et collecte panrégionale, avec réseau dense et interactif.

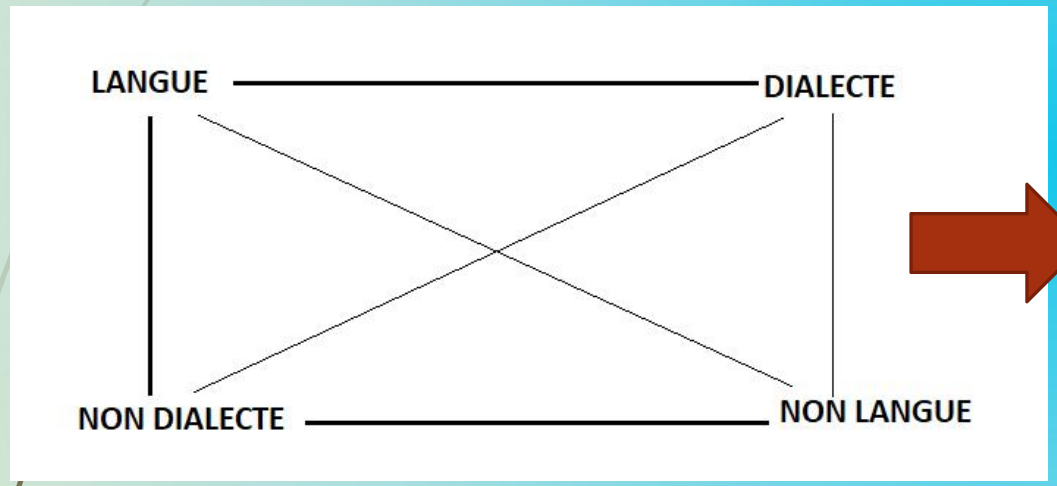
Trois cas, une polarité (suite)

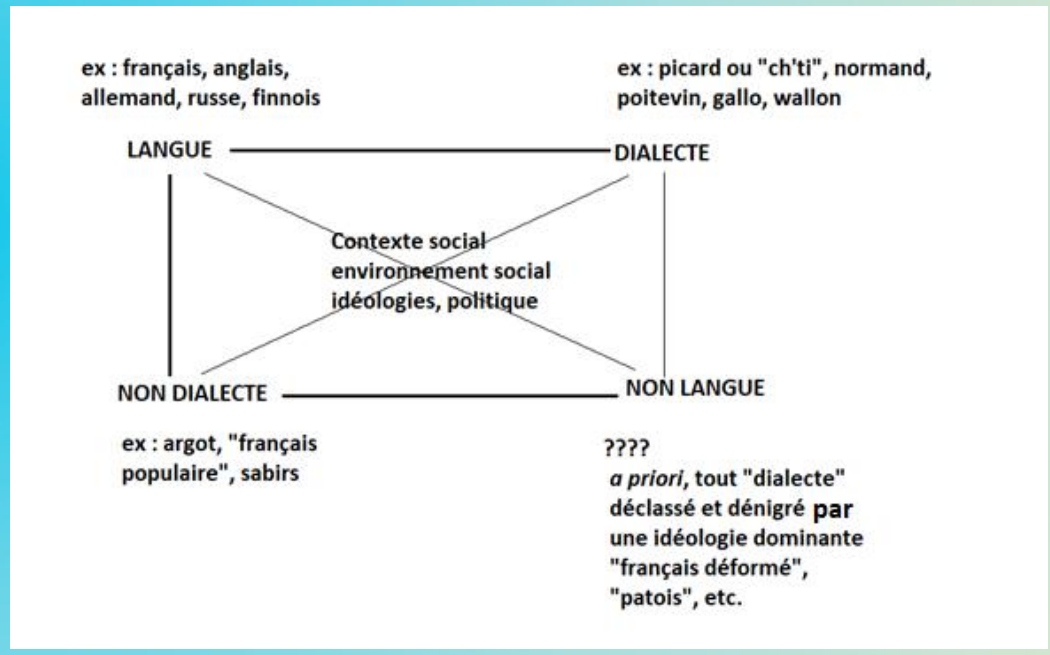
- Le cas du bourguigon-morvandiau est analogue à celui du Poitevin-Saintongeais (une vaste **amphizone**, avec des **territoires géohistoriques très individués**), mais dans un tout autre contexte ***de fragmentation intrarégionale des territoires et des dilemmes de la (post)modernité***.
- Le cas gallo, en Haute-Bretagne, diffère considérablement, en raison de la **gravitation** du phénomène identitaire autour de ***diverses formes postmodernes de « bretonité », et de choix radicalement différentialistes pour la codification et la standardisation de la langue.***
- Ces ***trois études de cas*** sont riches d'enseignements sur la complexité des situations de **crise sociolinguistique**.

Au cœur de la question de l'action en faveur de ces dialectes ou de ces langues, la « vieille question » de l'opposition ***langue*** vs ***dialectes***.
Elle trouve une solution avec une clé de lecture sémiotique
=> carré sémiotique de Greimas
Ici, ce questionnement est lié aux dimensions ***identifier*** et ***concevoir*** du modèle LMT

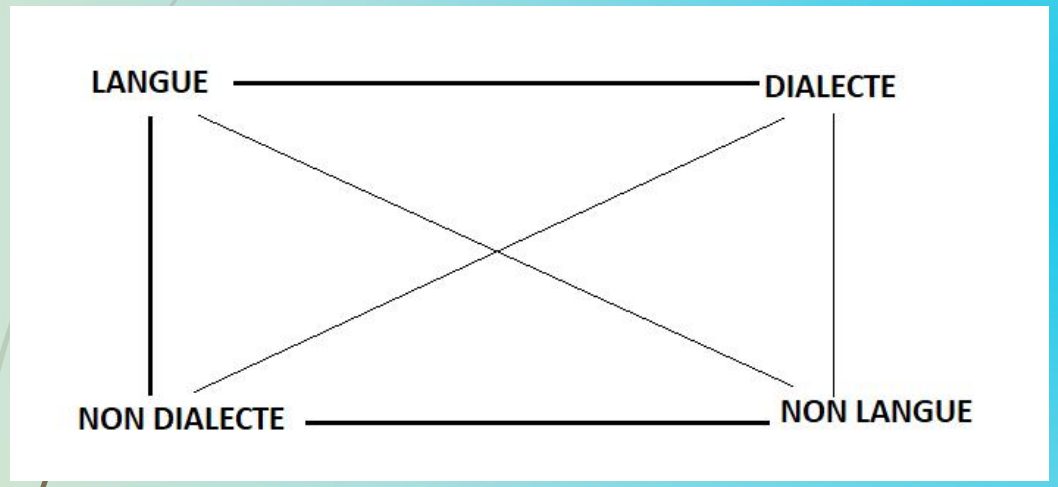


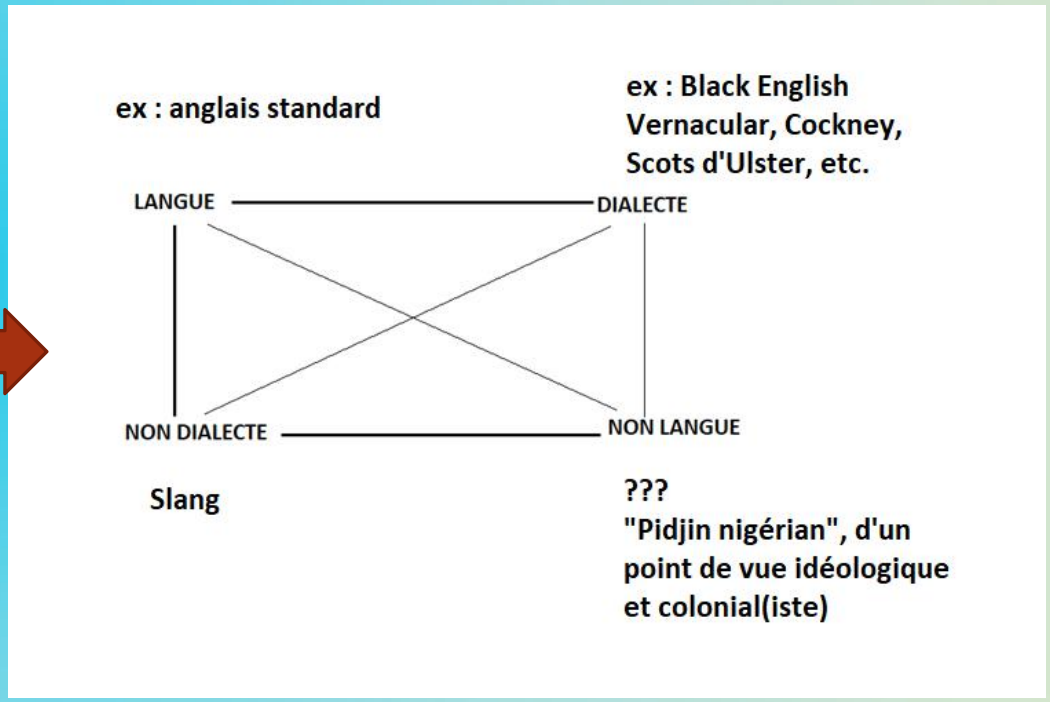
Quels exemples (dont certains issus de la doxa) pouvons-nous donner de ces catégories organisées par polarités et par implications ?





Transposons au domaine anglo-saxon





Quelques éléments de sémiotique greimasienne pour l'analyse du discours et des récits : les modalités

MODALITÉS	virtualisantes	actualisantes	réalisantes
Exotaxiques	DEVOIR	POUVOIR	FAIRE
Endotaxiques	VOULOIR	SAVOIR	ETRE

Taxinomie des modalités selon la SEP (Greimas & Courtés, *op. cit.* p. 231)

2. Gallo ou « britto-roman »

Trois « missions » : inventaire, adaptation, développement

Le modèle de Chubri, selon Bertrand Obree (gallo)
Entretien, avril 2010, Rennes

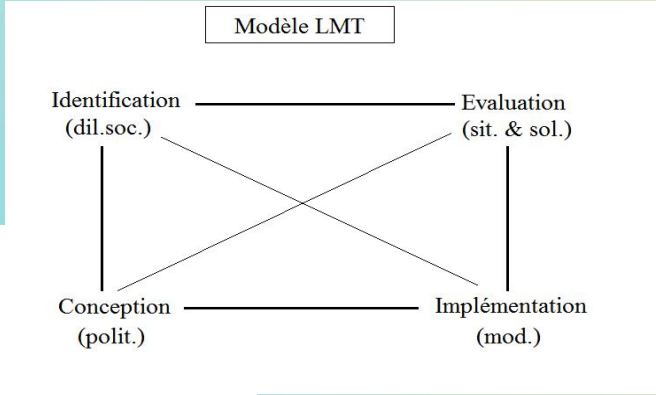
- JLL : On est le 20 avril 2010 à Rennes avec Bertrand Obree, né en 1967, pour *Les Langues et Vous*. **Et Bertrand Obree** est directeur de ***Chubri***, qui est **une association** qui travaille pour l'aménagement et le développement (« ***eblusaij*** » du gallo)
- JLL : Le **développement** par-dessus le marché, ou seulement **l'aménagement** ?
- BO : Pour nous c'est plutôt le ***développement***. Pour ***faire l'inventaire, adapter***... Ce qu'on appelle « adapter la langue », c'est tout ce qui est à faire pour que la langue puisse être pratique pour être parlée maintenant. C'est tout ce qui est **l'écriture**, la **terminologie**, **traduire**, tout ça. Ça c'est ce qu'on appelle « **ajustement** », ou « ***ajustaij*** ». Et [tœrlate] ***trlater***: traduire, la traduction.

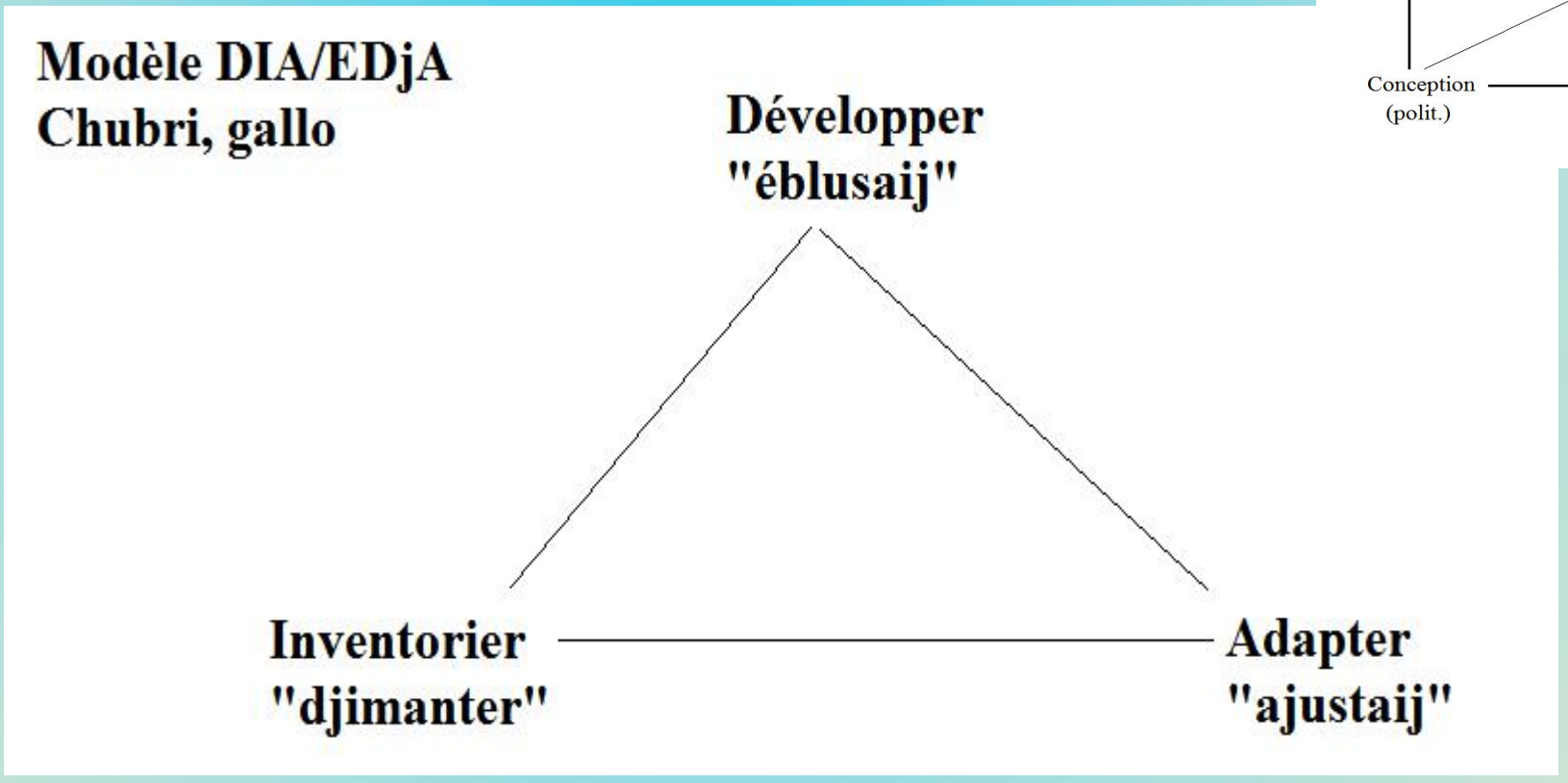
- On est face à des modalités de DEVOIR(faire) et dans un FAIRE motivé par une QUETE : la fonctionnalité de la langue, pour augmenter le champ de la **compétence** et la **fonctionnalité** (=> **performance** et expansion de son **contexte**)

MODALITÉS	virtualisantes	actualisantes	réalisantes
Exotaxiques	DEVOIR	POUVOIR	FAIRE
Endotaxiques	VOULOIR	SAVOIR	ETRE

Taxinomie des modalités selon la SEP (Greimas & Courtés, *op. cit.* p. 231)

Résultats, sous forme de modèles LMT locaux
Modèle DIA/ EDjA de Chubri (gallo), 1





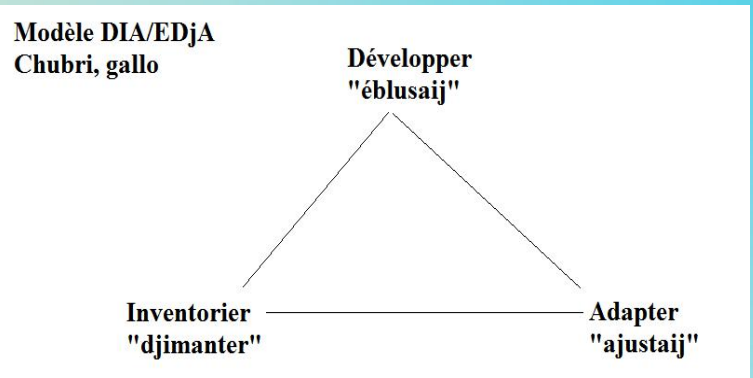
LMT : *Concevoir*

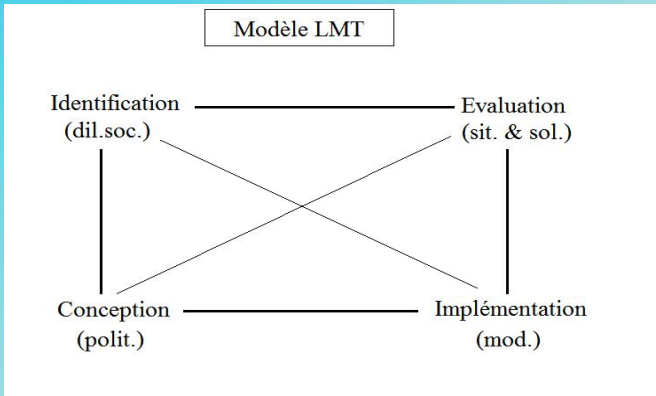
Voyons les définitions de ces termes du modèle DIA gallo, à l'aide du Petit Matao

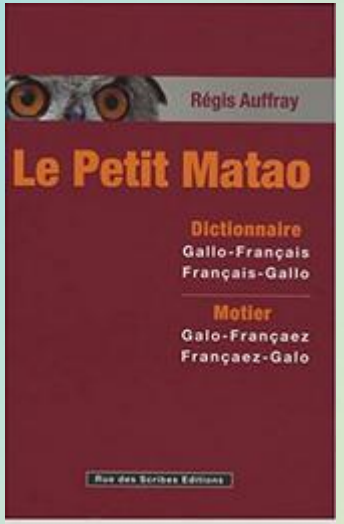
Auffray, Régis 2007. *Le Petit Matao*, Rennes, Rue des Scribes éditions

=> lemmes **ëblucër** (p. 221), **ghimantër** (p. 290)

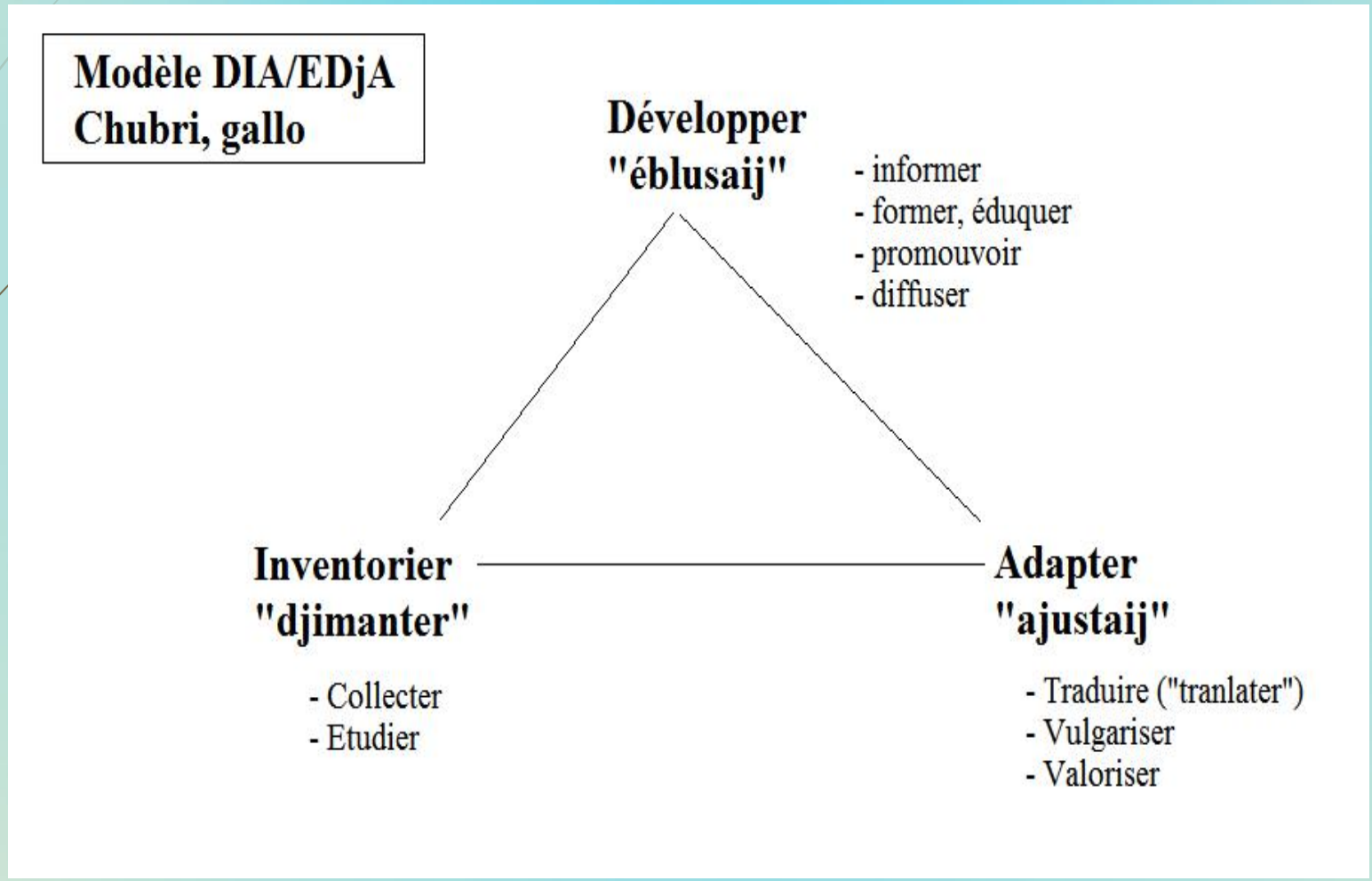
- **Ëblucër** : élever (éduquer), éveiller, civiliser ; s'éblucer : se développer, s'émanciper, grandir, prospérer.
- «'Comment va la petite famille ?' 'Ça s'ébluce tout doucement' » (ça grandit doucement)
- **Ghimantër** : se documenter, s'enquérir, s'informer, se renseigner.
- Un ghimantou (néologisme) : conseiller, consultant, documentaliste, informateur, journaliste.

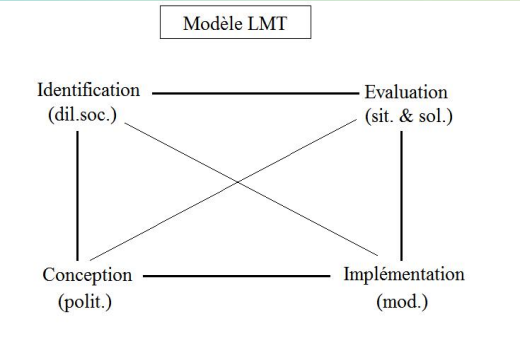






Résultats, sous forme de modèles LMT locaux
Modèle DIA/ EDjA de Chubri (gallo), 2





Echantillon d'actions (et de graphies) du mouvement gallo : Chubri

http://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_actualites_initiative-citoyenne-europeenne-minority-safepack__gl.htm

chubri
du galo pourr astourr

Motiêer galo-françêez | Lê bilhêt linghistiq | Tournë en galo | Parfêtrî | Ortograf
Dictionnaires gallo-français | Chroniques linguistiques | Traduire en gallo | Prononciation | Orthographe

Signée don l'iniçiativ dé çitouayin uropièn « Minority Safepack »

Bani l' 15 du mouâz d deçenb 2017

Le consalh dirijaunt d Chubri v-z invitt a signë l'iniçiativ dé çitouayin uropièn « Minority Safepack » pourr mieû protaïjë lé minouritë langaïjierr e pourr renforçi la divèrsitë qhultural e langaïjierr en-dden l'Ag·rouée uropienn.

L'iniçiativ dé çitouayin uropièn, s'é enn demarch ofiçial de signrî qhi pèrmèt d'invitë la Cmission uropienn a p·rzentë enn propôziçion d louae den in dmenn qe l'Ag·rouée uropienn a dret d'etablli dé louae. Pourr arivë a sa, n'a bzein d rassèrë assë d sign. Enmél lé but d la signrî-çi, il é mençion de dmandë a l'Ag·rouée d mètt su pië enn afilonjée d'act juridiq pourr enbon·ni l'protaïjment du mondd qhi fon partî dé minouritë langaïjierr e pourr renforçi la divèrsitë qhultural e langaïjierr en-dden l'Ag·rouée. Il é mençion itou de mnë d-z acçion politiq den dé dmenn conm lé lang rejion·nal, l'elevment, la politiq

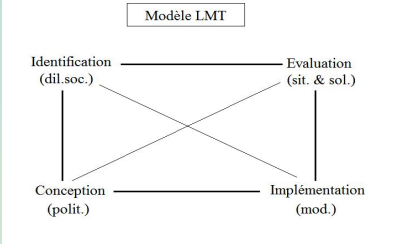
Signez l'initiative citoyenne européenne « Minority Safepack »

Publié le 15 décembre 2017

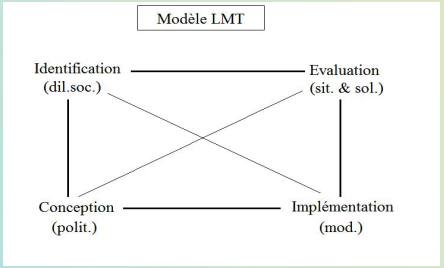
Le conseil d'administration de Chubri vous invite à signer l'initiative citoyenne européenne « Minority Safepack » pour mieux protéger les minorités linguistiques et pour renforcer la diversité culturelle et linguistique à l'intérieur de l'Union européenne.

L'initiative citoyenne européenne est une démarche officielle de pétition permettant d'inviter la Commission européenne à présenter une proposition de loi dans un domaine où l'Union européenne a la possibilité de légiférer. Au préalable, il est nécessaire de collecter suffisamment de signatures. Parmi les buts de cette pétition, il s'agit entre autres de demander à l'Union de prendre un train d'actes juridiques pour améliorer la protection des membres des minorités linguistiques et améliorer la diversité culturelle et linguistique à l'intérieur de l'Union. Il s'agit aussi de conduire des actions politiques dans des

MINORITY SAFEPACK INITIATIVE
YOU ARE NOT ALONE. ONE MILLION SIGNATURES FOR DIVERSITY IN EUROPE



http://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_orthographe-du-gallo___gl.htm



chubri
du galo pourr astourr

Motiēer galo-françēez | Lē bilhēt linghistiq | Tournë en galo | Parfētri | Ortograf

Dictionnaires gallo-français | Chroniques linguistiques | Traduire en gallo | Prononciation | Orthographe

Enn ortograf bin câdrée e qhi respèctt lé caozment d châq contrée galézz

Dedpée 2007, Chubri adoli dé regl d'ortograf ajustée é bzein du galo, en respèctaun lé caozment dialèctao e en s'apouyaun su dé metodd çientifiq.

Enn ortograf pourr tout lé caozment du galo

Chubri a chouâzi d tâchë d repondd a toutt lé sortt de bzein d'ecriturr. Lon lé siecl pâssë, l'ecriturr sèrvë surtout a enn elitt e é-z administrâçion d-z instituçion (parenp den l'Iglézz ou den l'Etat). A mzurr qe l-z etat çentralizë s son charpentë, sa q'a fè sourçë d-z ortograf nètt liée a in parlement vrae standardizë. Min ô jour d'anet tout l' mondd on l' sujit d'ecrirr châq jour, su du papier, su in·n ordenouer ou bin pourr envayë in tecçon. Pourr tni contt de la seyanç-la, sa q'a senbllë inportaunt q châqhin pourë ecrirr den son caozë a sae, sen oub·lië q n'a itou

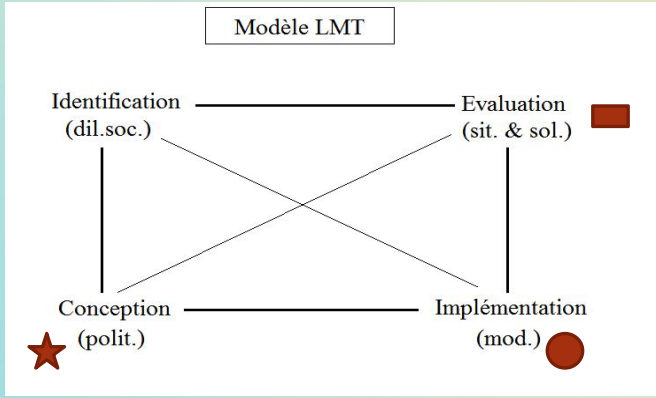
Une orthographe rigoureuse et respectueuse de la diversité du gallo

Depuis 2007, Chubri met au point des règles orthographiques adaptées aux besoins du gallo, dans le respect des variantes dialectales et avec une préoccupation de rigueur scientifique.

Une orthographe pour toutes les variantes du gallo

Chubri a fait le choix de chercher à répondre à l'ensemble des besoins d'écriture. Au cours des siècles passés, l'écriture était réservée à une élite et aux administrations des institutions (par exemple au sein de l'Église ou de l'État). L'émergence d'états centralisés a fait apparaitre des orthographes étroitement liées à une langue très standardisée. Cependant, aujourd'hui toute personne est amenée à écrire au quotidien, sur papier, sur

Une « Flexibilité » – ou polyvalence – socialement orientée, sans but lucratif



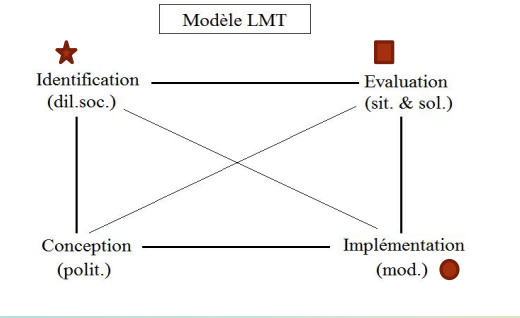
BO : « *Ce qu'il faut voir aussi c'est qu'avant tout ça, avant d'avoir travaillé à Bretagne Gallèse, moi* ***j'avais fait des études en agriculture, un BTS en « Techniques agricoles et gestion de l'entreprise »***.

Juste après ça, j'avais fait ***une petite formation*** *– je sais plus, en quatre mois peut-être bien – d'agent de* ***développement en tourisme et animation rurale***.

Du coup ça, ça m'avait apporté ***des tas d'outils pour comprendre déjà comment on peut faire du développement local, parce que ça je m'en sers beaucoup, même si je suis plus capable de dire ce que j'ai appris à cette époque-là****, parce que c'est vieux déjà, mais c'est sûr qu'à Chubri on a... on a une façon de travailler sur le gallo, c'est pas seulement dire qu'on va faire comme ça de l'aménagement, vu depuis la région, parce que si on voit tout comme ça d'en haut depuis la région, on ne va pas beaucoup avancer.*

On a une démarche qui est de dire que ***pour avancer sur le gallo, il faut arriver à travailler à un niveau local, sur un pays, travailler avec des associations*** *comme ça se fait avec la Granjagoull dans le pays de Fougères. »*

Complémentarité des « consorteries », tisser des liens avec les institutions régionales et locales, collecter et valoriser la langue



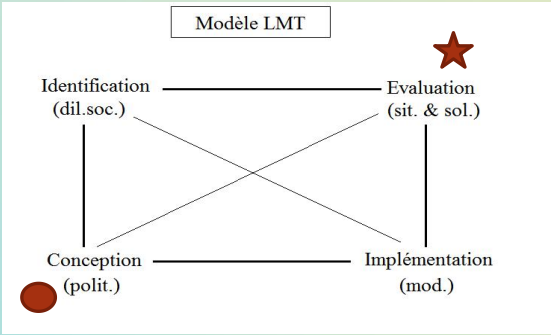
BO : Et puis, à l'époque c'était pas trop clair encore ce qu'on pourrait faire, même pour moi je savais pas encore, parce qu'à l'époque **j'étais chanteur de métier. C'était mon métier, mon premier métier.** J'avais pas trop d'idée. Puis au fur et à mesure, vu comment la région se positionnait, il y a un moment l'idée c'était de se dire « Eh bien voilà, **faudrait créer un nouvel organisme pour pouvoir mettre en chantier**... »

JLL : Une *consorterie* ?

BO : Oui, ***consorterie***, moi j'aime mieux... consorterie, c'est plutôt... Pour moi c'est plutôt dans le domaine des entreprises, parce que c'est quand on ramène de l'argent. **Mais enfin une sorte d'association, en tout cas un nouvel organisme pour avancer**, pour avancer, voilà pour avancer, parce qu'on savait que c'était difficile d'avancer avec ce qui existait déjà.

Bon alors c'était pas facile, parce que bon déjà **il y avait Bretagne Gallèse qui avait toute une histoire déjà sur le gallo, mais notre travail c'était de bien voir à ne pas aller sur le même terrain que Bretagne Gallèse**, parce que Bretagne Gallèse travaillait surtout – c'est toujours le cas – enfin depuis quelques années, **sur tout ce qui est l'animation, avec Mill Góll (Mille Goules)** surtout. Eh bien **l'idée c'était d'aller, enfin de faire des choses qui n'étaient pas faites déjà, comme le collectage, ça ne se faisait presque pas, puis de faire tout ce qui est le travail de développement, d'accompagnement des institutions**. C'était quelque chose de nouveau, parce que de toute façon les besoins n'étaient pas vus avant.

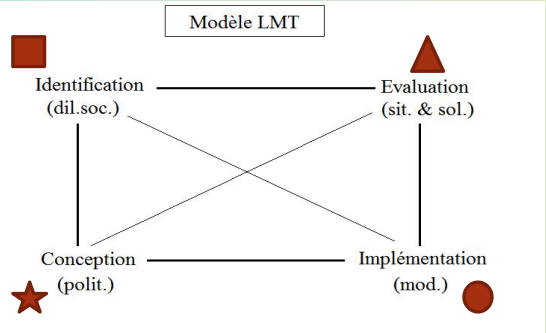
Réflexivité et contraste (BO, suite, 1)
Breton vs. galo et politique linguistique régionale



- *Bon quelquefois il faut quand même faire attention, parce* ***que ce qui a été fait sur le breton, c'est pas toujours de la même manière qu'il faut faire sur le gallo****. Je vais prendre un exemple :* ***en breton, tout ce qui s'est fait avec Diwan, tout ça, la primauté a été donnée au travail sur l'enseignement du breton, mais bien souvent le reste il a été oublié.*** *Quand je dis « le reste », c'est* ***le travail d'inventaire****, le travail d'enregistrer des conversations en breton – alors ça c'est fait, parce qu'il y a des radios, tout ça –* ***mais la manière dont on collecte pour après que ça serve pour tout ce qui est la terminologie, pour enseigner, il y a quelque chose qui manque entre les deux****. Entre le travail de l'Office et puis le travail de collectage, quelquefois la liaison manque. Alors pas toujours, parce que quand ils travaillent sur la toponymie, ils vont collecter. Alors, quelquefois ils n'on****. Mais il y a quelquefois une façon de penser l'aménagement de la langue, qui est un peu loin en breton, du parler local, qui fait que bien souvent il y a des gens qui trouvent que c'est du breton chimique*** *et n'ont pas toujours raison, mais quelquefois ils ont raison. C'est sûr que* ***si on avait davantage collecté le breton qui est parlé, on aurait été capables de donner des mots qui seraient plus adaptés pour les gens, qui seraient plus clairs par rapport à la langue qu'ils parlent déjà****. Il y a une autre chose qui pour moi manque dans le travail qui est fait sur le breton – en tout cas il aurait pu être fait bien plus tôt – c'est tout le travail sur les médias.*

Réflexivité et contraste (BO, suite, 2)

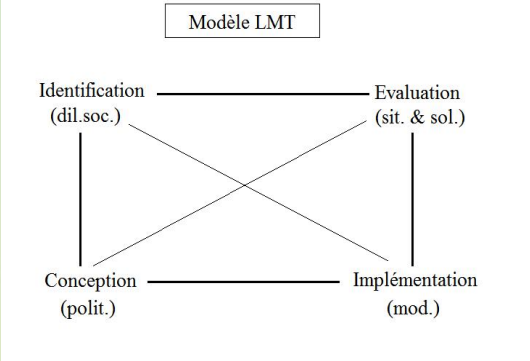
Breton vs. galo et politique linguistique régionale



« Alors ça a fini par se faire, de TV Breizh pour commencer, après maintenant il y a du travail de traduction de dessins animés, il y a des choses qui sont faites. Mais on voit bien, ***il y a des gens qui travaillent sur l'enseignement, si on leur parle de ce que c'est la politique des langues, pour eux la politique des langues, et la politique d'enseignement, c'est la même chose. C'est pour dire la confusion****. Pour eux, c'est pareil. Alors là-dessus, je pense que* ***d'un côté nous on peut voir les limites de ce qui a été fait sur le breton mais il faut... On peut regarder les limites, et donc si on analyse ça, on peut faire quelque chose de peut-être plus juste pour bien travailler sur le gallo.*** *Mais ça c'est quelquefois dur dans le mouvement gallo parce qu'on a tendance à regarder ce qui se fait sur le breton, et là: « Le breton c'est vraiment bien, il faut faire pareil » mais à Chubri quelquefois on dit « Ah non, non,* ***faut essayer de voir ce qui va bien à la situation du gallo à l'heure actuelle. Quelquefois il faut faire autrement*** *».*

Synthèse

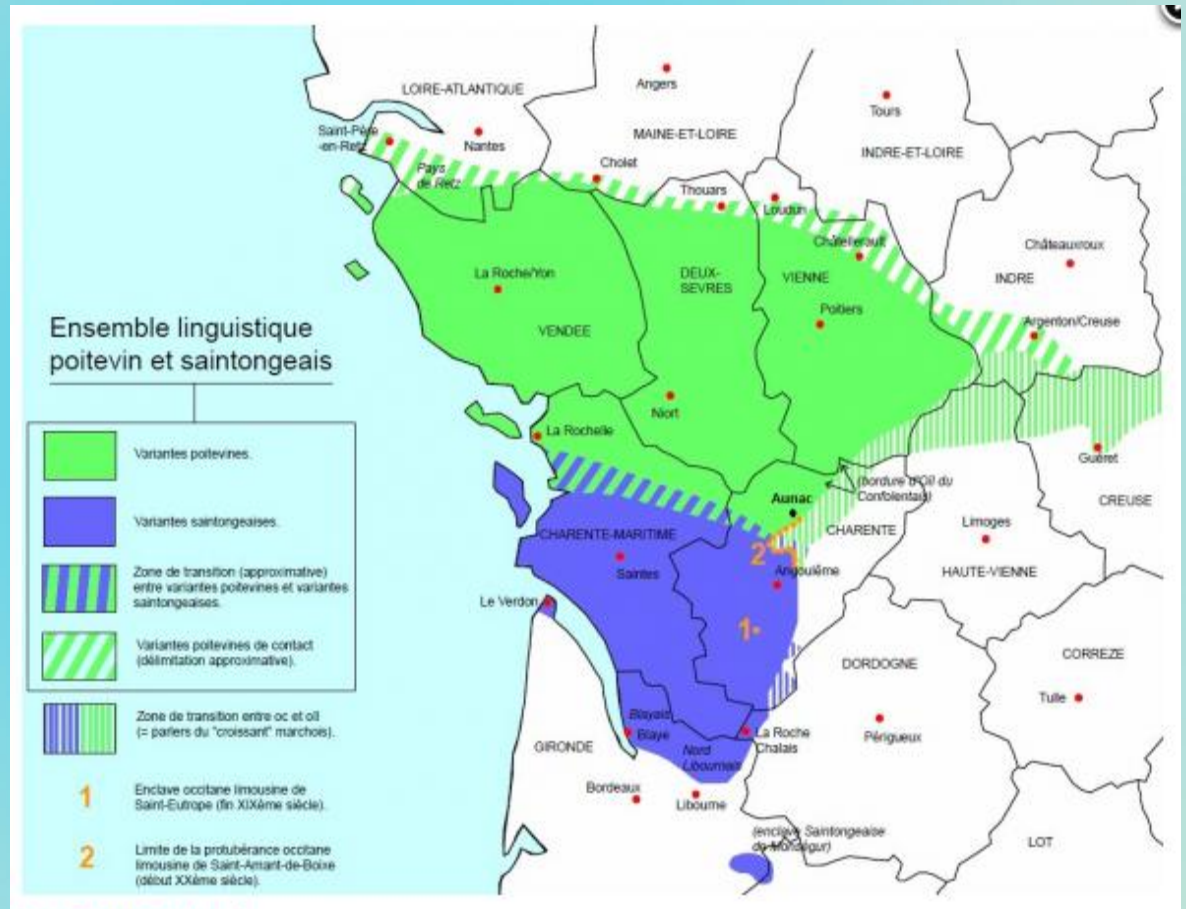
- Avec Bertrand Obrée, on est face à un ***acteur concepteur, planificateur et organisateu***r, un sujet (individuel) de ***faire***, mais aussi de ***devoir***, de ***savoir*** et de ***pouvoir***, qui construit son action dans un contexte collectif, avec une *visée comparative*, et donc une forte composante d'***identification*** de dilemmes. .
- Ce sujet individuel développe initialement une *compétence* dans d'autres domaines (formation en agriculture et ingénierie agricole), dont il tire une quintessence, pour aiguiser sa capacité d'***identification*** des dilemmes, d'***évaluation*** des situations ou états de choses, et ***conceptualiser*** le *faire* (***l'implémentation***).
- Il réalise à chaque fois ***un parcours comparatif critique***, entre ce qui se fait ailleurs en Bretagne et ce qui peut se faire dans son domaine.
- Il s'énonce comme un sujet social, collectif, le S1 (Sujet 1) initial devient S2 sujet collectif « Chubri » (le nom de son association, la structure qu'il a conçue et crée et qu'il fait vivre très activement).
- Son sens critique (***évaluation***) est entièrement tourné vers l'***implémentation*** optimale, et il s'adresse donc *ad rem* (à des objets de valeur) plutôt qu'*ad hominem* (à des sujets individuels ou sociaux).
- C'est un Sujet créateur-observateur-concepteur-acteur. Son ***faire*** principal (mais aussi son centre d'intérêt) déclaré est ailleurs : la ***praxis*** d'un métier du spectacle (du domaine de la ***performance***) – où il ***implémente*** également une glottopolitique personnelle, puisqu'il chante en gallo.



MODALITÉS	virtualisantes	actualisantes	réalisantes
Exotaxiques	DEVOIR	POUVOIR	FAIRE
Endotaxiques	VOULOIR	SAVOIR	ETRE

Taxinomie des modalités selon la SEP (Greimas & Courtés, *op. cit.* p. 231)

3. Poitevin(-/&)Saintongeais



Original (png, 666k)

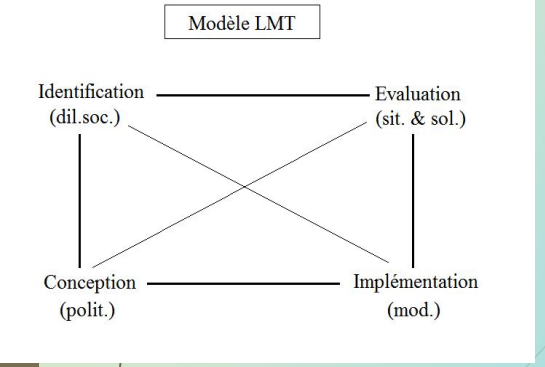
Figure – Le domaine linguistique poitevin-saintongeais par Eric Nowak [17]

Portrait d‘un artiste activiste mellois (Deux-Sèvres) :
Ulysse Dubois, chanteur, poète et auteur de glossaires poitevins
Entretien conduit par Benjamin Patinaud, transcr. Benjamin Patinaud et Lilianne Jagueneau

- UD : *Bon*... I m'apele Ulysse Dubois, ***i sé naeçhu pa den çhéte cuntràie mé de l'àutre coutai de Niort***, su la route de Niort a La Rochelle, o s'apéle Frontenay-Rohan-Rohan.
- ***Mun pére at étai valét de férme, l'at fét apràe trente-sis métiés é l'at fini pr étre noumai cantonié a Chàe ici – Chey en françaes – a Chàe sur la route qui vat a Poetié a cénc quilométres***.
- É pi i ae quemençai a alàe a l'école a coutai quant i avàe cénc ans. ***Apràe, le coléjhe, apràe i ae étai… i ae étai instituteùr é pi i ae i ae i ae… enségnai lés matématiques au coléjhe é pi bé... a la retraete au coléjhe de Thouars é pi a la retraete i sé revenu içhi*** den çhéte mésun çhi nous venét dou coutai de ma fame (…).

Outil d'analyse, ici : le Parcours narratif (PN)

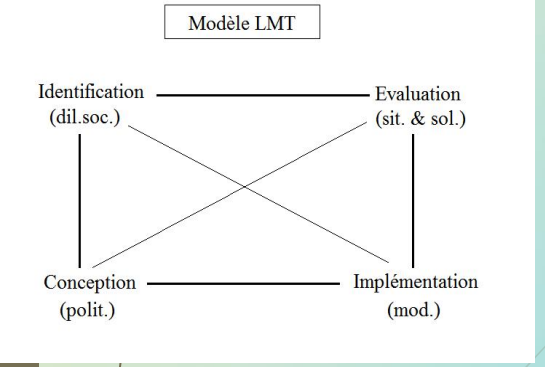
- Les **Masses Narratives** (MN) et les **Segments** de texte, qui sont autant de (macro)signes
- **Modalités** *virtualisantes, actualisantes* et *réalisantes*
- **Actants** et structures actantielles (le Sujet ou Agent, l'Objet ou Partient, le Récipiendaire, l'Adjuvant)
- La **Quête**
- L'**Objet de valeur**
- Le **Contrat**
- La **Sanction**
- La **Compétence**, individuelle et sociale
- La **Performance**, individuelle et sociale
- Le **destinateur** et le **destinataire** du message
- Les **Isotopies** (ou champs de redondance et/ou clés de lecture, en fonction des champs de redondance)



Ulysse Dubois, chanteur, poète et auteur de glossaires poitevins

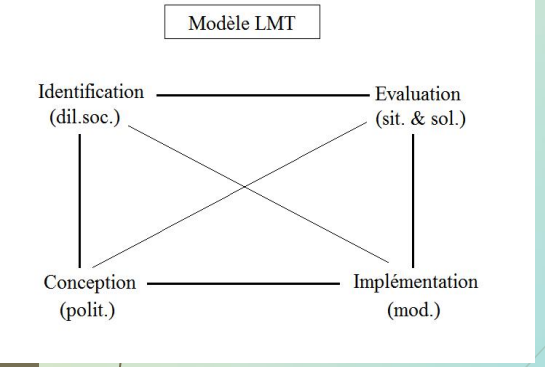
Entretien conduit par Benjamin Patinaud, transcr. Benjamin Patinaud et Lilianne Jagueneau

- YD : *É pi alore, arivun a ce qu'o n'n at quéques-ins qui apelant méchament la "patoiserie". **En 1945, la guére at fini** é tant meù – ol arét pa étai pu mal si al avét fini pu tout – la ghére at fini, lés mundes qu'aviant eu lés Alemands pendant quatre ans, l'ant repris leùs loisirs. **Y avét dau téatre prtout… Y avét den lés petites coumunes deùs souciétais de téatre, qu'ol arivét, yine de çheù coutai é pi de l'àutre. É pi y avét… o fesét le téatre o y avét dous grandes piéces, o y avét dous chanjhements de décors qui n'en finissiant pa, alore i me sé trouvai avéc pa mal d'àutres atandisque qu'un chanjhét lés décors é que le rideau étét frmai, un se… un passét devant le rideau é pi un chantét çhàus qui saviun faere, un racuntét.***



Entretien conduit par Benjamin Patinaud, transcr. Benjamin Patinaud et Lilianne Jagueneau

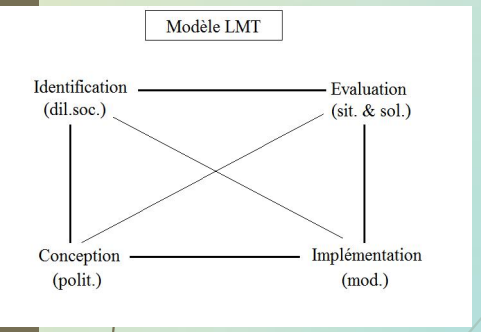
- *É me sé rendu cunte que çheù que le munde avét l'abitude de dire ol étét le répértoire de Tino Rossi a l'époque, é ce que l'aviant… mé ol étét pa fét pr mén. Alore… i me sé… i écoutiun le dimenche ou tantot une émissiun de chançoniés çhi s'apelét "Le Grenier de Montmartre". É pi "A bé tàe, ol étét une idàie !", un arét peyu, au lleù de chançonàe lés vedétes de cinéma é pi lés politiques, prdéque pa se sérvir de çhéte façun, faere daus coupllétes, pr causàe dau munde d'içhi, en françaes,* ***é pi au bout de ghére de tenp, un s'ét aprçu que lés mundes d'içhi si un s'amusét a lés métre dans dous chançuns en françaes, ol étét pa zeùs pasqu'ol étét pa queme çheù que le causiant.*** *Alore i ae venu tot d'in cop y at ine céncanténe d'annàies, la chançun la pu anciéne ét de 1956, de çhàus qui réstant.* ***Qu'ét o qu'un métét den çhéte chançun ?***



Une pratique collective de *communautés de pratiques*, en relai d'une graphie normalisée

Entretien conduit par Benjamin Patinaud, transcr. Benjamin Patinaud et Lilianne Jagueneau

- BP : Et même pour l'écriture vous savez tout de suite comment vous allez écrire ce son, comment vous allez écrire ce mot ?
- UD : Nun. Pendant luntenp, y at pa eu de... Y at daus mundes qui desant "Ol ét pa queme çheù que çheù s'écrit", i ae maeme travallai avéc daus jhens qui disant "Un at jhamae écrit queme çheù". Alore la, au sujhét de la grafie, fàut quant maeme se situàe.
- BP : Oui, on peut en parler de ça.
- UD : **Luntenp… luntenp lés jhens avant étai dous *individuels*. E o y at quant maeme ché lés mundes ine afaere qu'ét passabllement courante, ol ét de trovàe bén ce qu'un at fét. Alore màe i o z-écri queme çheù, çheù qui fét qu'ol ét queme çheù qu'o s'écrit. Ol étét dous *individuels*. É pi le jhour qu'ol at cunpris qu'o falét, qu'o y avét queùque chouse a sauvàe, é bé ol at felu... Ol ét daus associaciuns qui avant fét. Çhés deùs associaciuns s'apelant l'UPCP, avéc çhés filiales qui sant *Geste éditions, l'Atelier Parlanjhe, Parlanjhe Vivant* é pi tot çheù...**



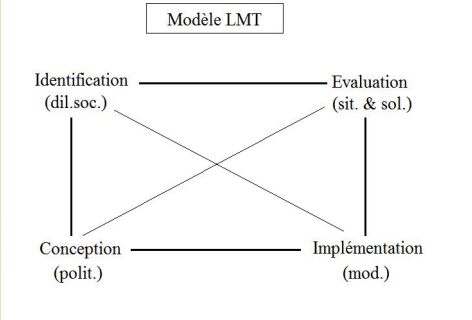
Travail d'équipe, communauté de pratique et contradictions… Coopératives

Entretien conduit par Benjamin Patinaud, transcr. Benjamin Patinaud et Lilianne Jagueneau

- **O la ol étét pa ine prsoune, in ga, ol étét *une équip**e. *E den une ***équipe**, *quant un veùt écrire d'une façun lés àutres sant pa forcément d'accord.*
- Ol at étai fét une f… ***une écriture*** que tu quenaes, que tu pratiques avéc Liliane qu'ét den l'afaere, é l'écriture la *éle ét forcément savante parce qu'a veut s'adresser a cénc départements.*
- Mé mén quant i écrit, i m'adrésse a mén. I ae jhamae demandai a **étre éditai**, *ni en disque, ni en cassette, ni en CD, ni en livre.*
- Ol ét…**la demande** al venét de *Geste éditions*.
- É a partir dau moument *où j'ai accepté de donner ça à Geste éditions,* l'écrivunt queme *Geste éditions*.

Synthèse

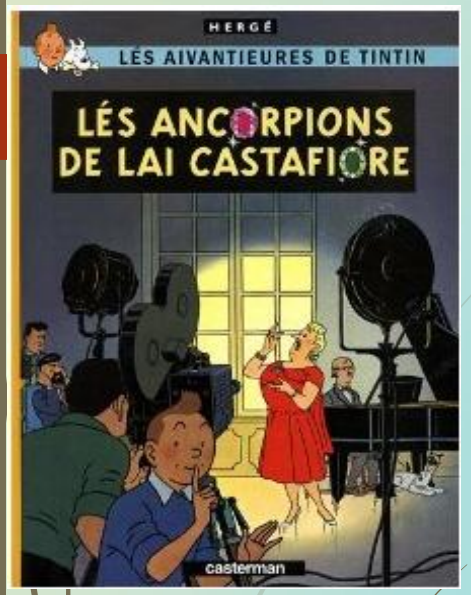
- Avec Ulysse Dubois on est face à un acteur créateur, un sujet (individuel) de faire, qui construit son action dans un contexte collectif.
- Ce sujet individuel rencontre le sujet social et c'est de cette interaction qu'il développe une compétence (artistique et linguistique).
- Le faire performant prime sur le devoir faire et le savoir faire, en ce qui concerne l'implémentation de la forme de la langue minoritaire (la graphie).
- Mais le sujet individuel ne cesse de respecter un contrat fiduciaire envers la compétence du sujet social expert (Geste Editions édite et imprime ses créations, et il leur confie l'implémentation de ce faire).
- On est face à un sujet de vouloir (*quête* créative et collective), de pouvoir (*compétence*) et de faire (*performance*), davantage que de *devoir* et de *paraître*.
- Il construit son sens critique sur l'opposition entre le *vouloir individuel* d'une *quête* autocentrée (graphies individuelles) et le devoir lié à une quête d'implémentation de la langue et des créations en langue.
- C'est moins un concepteur qu'un praticien créateur – très intéressant, de ce point de vue.



MODALITÉS	virtualisantes	actualisantes	réalisantes
Exotaxiques	DEVOIR	POUVOIR	FAIRE
Endotaxiques	VOULOIR	SAVOIR	ETRE

Taxinomie des modalités selon la SEP (Greimas & Courtés, *op. cit.* p. 231)

4. Bourguignon-Morvandiau



Traivarses

décembre 2009

Langues de Bourgogne

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

Quéques nôvelles d'l'aissociation

Le nombre de nos adhérents approche la quarantaine. C'est un bon début mais pas encore suffisant. Pour pouvoir lancer des actions significatives en 2010 il faudra être encore plus nombreux et, autant que possible, bien répartis sur l'ensemble de la région. Pour l'instant le Morvan est majoritairement représenté. C'est logique vu la situation géographique de la MPO mais il faut évoluer vers une représentation équilibrée de tout le territoire régional. Rassembler une centaine d'adhérents en 2010 c'est possible, *mais faurait qu'i s'arbeuillains teurtôs*.

Le Conseil d'Administration de « Langues de Bourgogne » se tiendra le **jeudi 21 janvier 2010 à 10h** (Maison du Patrimoine Oral à Anost).

A l'ordre du jour :

Préparation de l'Assemblée Générale 2010 / Point des adhésions / Projets pour 2010 / Questions diverses.

L'après-midi à 14h30, ceux qui le souhaitent, pourront s'associer à la réunion de la Commission d'acquisitions du Centre de documentation «langues ».

Pour faire rentrer un peu d'argent dans les caisses j'ai pensé qu'il serait possible de profiter de l'occasion pour proposer une soirée « patois » à la MPO, au profit de « Langues de Bourgogne ». Pour

› Le **14 novembre** une soirée organisée par l'office du tourisme d'Entre Saône et Grosne et animée par le groupe bressan « Faites du patois » s'est déroulée à la salle des fêtes de St Cyr (au Sud de Chalon).

› Le **3 et 4 décembre** un colloque intitulé **« Langues et cultures régionales de France »** a été organisé à la Sorbonne. Quelques représentants de l'association Défense et Promotion des Langues d'Oïl étaient présents.

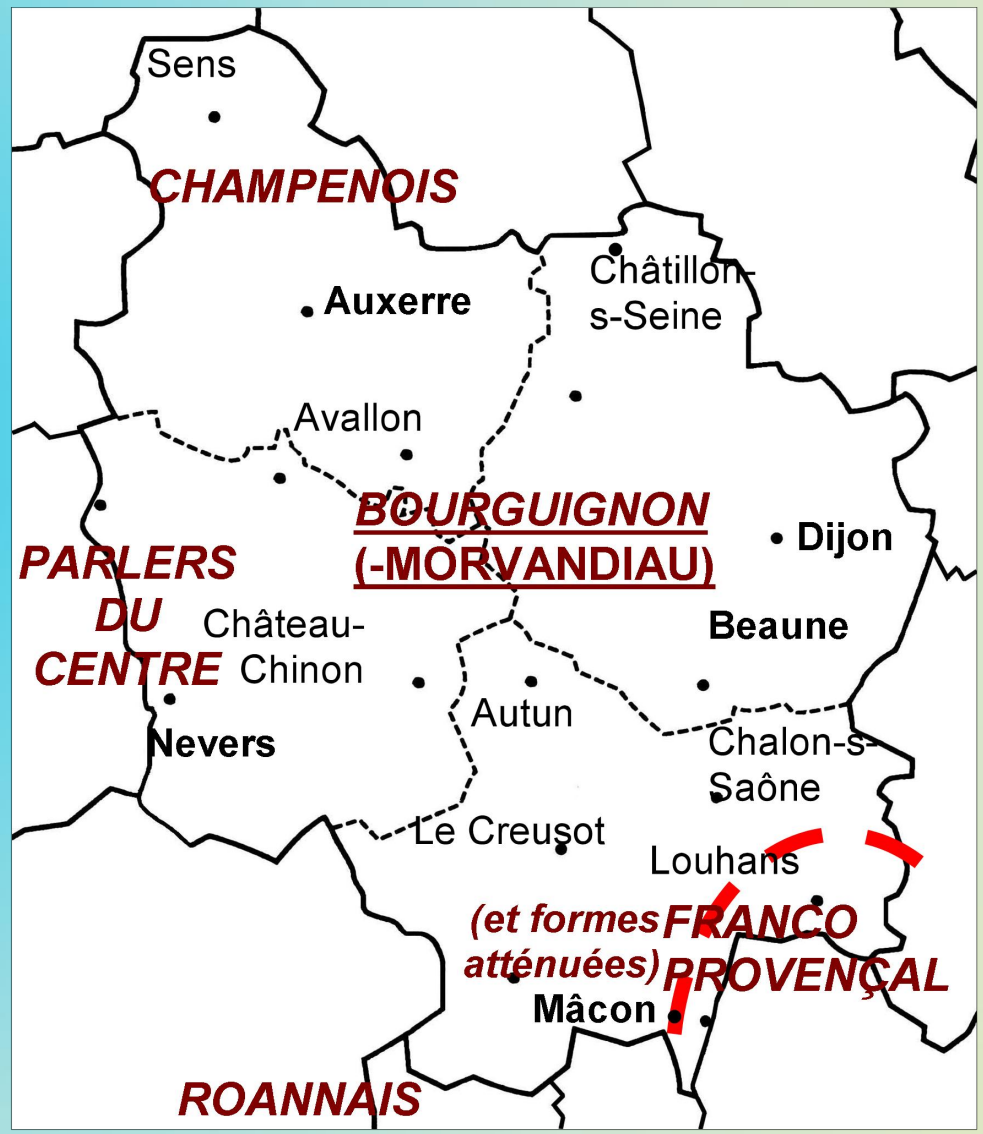
› Notre adhérent Bernard Baroin publie régulièrement ses traductions de La Fontaine dans **« Le Morvandiau de Paris »** (25, rue St Maur 75011 Paris). A ne pas manquer dans le n° de novembre l'histoire coquine *« Lai Barrée »*.

› Chaque semaine l'édition de Louhans du Journal de Saône et Loire publie les chroniques bressanes de ***« La Gloudine »***. Un recueil de ces chroniques (et un CD) sont annoncés pour Noël. A ne pas manquer.

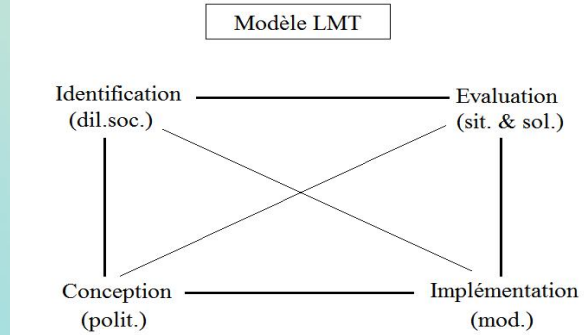
› Nos amis du Poitou publient et nous adressent gracieusement leur journal en poitevin ***« Bernancia ! »***. Des exemplaires sont consultables au Centre de documentation de la MPO.

› La revue **« Vents du Morvan »** publie régulièrement un texte en langue régionale. Dans le n° 33 (sortie courant décembre) il s'agit d'un poème de Gabriel Lemoine : *« L'grapiau »*.

› Le **27 novembre à Varennes-le-Grand** la soirée « Pommes, patois etc... » avec Jean-Luc DEBARD, Chantale GAUTHIER et autres conteurs locaux a connu un beau succès.



La Maison du patrimoine oral d'Anost, Morvan (Bourgogne), suite



« Au delà de la Bourgogne : la Maison du patrimoine oral fait partie du **réseau de la Fédération des Associations de Musique et Danses Traditionnelles.** A ce titre, elle est engagée dans **un programme de réflexion sur les modes d'archivage du son inédit et sur la création d'un portail d'accès commun avec les principaux centres d'archives sonores en France** ; elle participe à **une action nationale de numérisation** en partenariat avec la Bibliothèque Nationale de France ; elle est aussi engagée dans **un programme de développement culturel avec un collectif d'associations du Massif Central** »

(Source : livret de la MPO).

Neumériau 3 de l'an-née 2016

Traivarses

Langues de Bourgogne

maison du patrimoine ORAL BOURGOGNE

« Langues de Bourgogne » Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

TORNER L'FRÂS DU CÔTÉ D'LAI LANGUE

Prendre les choses du bon côté

Et si le vent des mots rencontrait le vin des vendanges ?
Il faut bien que les choses soient dites avant d'être bues !
Et même dites et redites longuement en bouche après...
Ces climats qui font nos terroirs, nos territoires, en Bourgogne et ailleurs, ne sont pas seulement liés au sols, aux parcelles et aux saisons mais aussi au chant profond des hommes, à un héritage de paroles échangées, d'expériences transmises.

Chu l'aigînda d'lai langue

7 septembre / Arnay-le-Duc
Réunion de la Commission édition

14 septembre / Beurey-Baugay
Atelier patois

Lai Bise ai peûs le Sulô

(Bourguignon-Morvandiau, patois de l'Auxois sud ; G. Barot, 46 ans, enseignant, 21320 Meilly-sur-Rouvres).

Lai Bise ai peûs le Sulô s'airgognínt,
Als voulínt saivouèr qui qu'ç'ost qu'étot le pus costaud des deux,
Quand als vièrent eún vyègeûr que venot vés z'eux,
Tot enroûtè dans sai grande rouîllére.

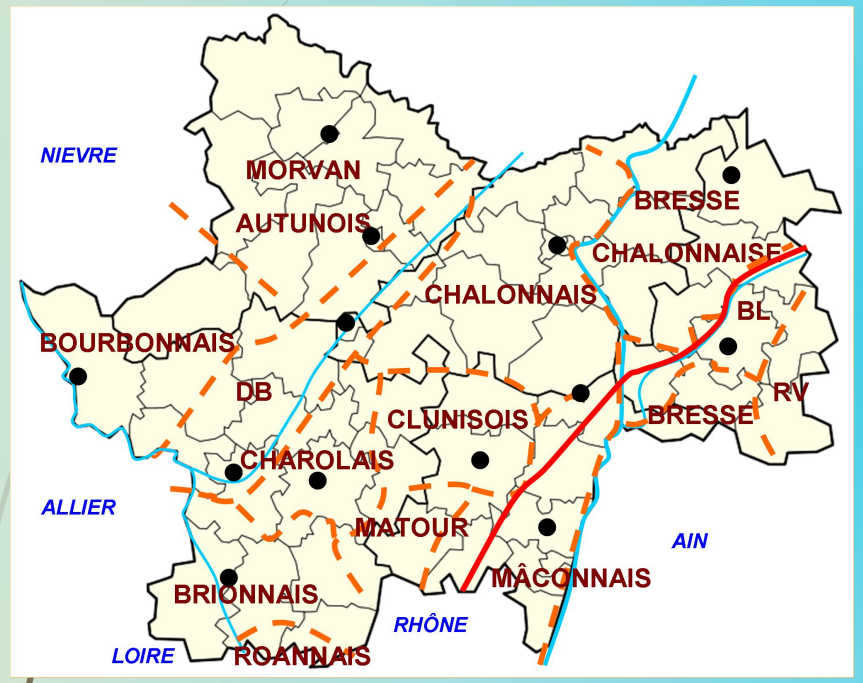
Als fiérent eún airríngement :
Ç'tu-qute que ferot - le preumeir –
Rôtai son manteais â vyègeûr airot gâgnè ; al serot le pus fort !

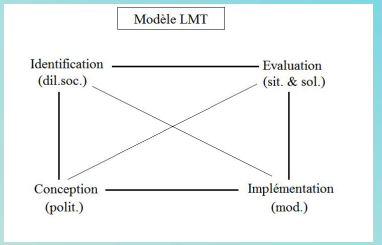
Vouèqui qu'lai Bise se metté ai sôffiai… sôffiai tant ai pus,
Mas pus elle sôffiot, pus le vyègeûr se sârrot dans son manteais âtôr de lu…
Ai lai fén, lai Bise se raivîyé, et ne cherché pus ai yi fâre rôtai !

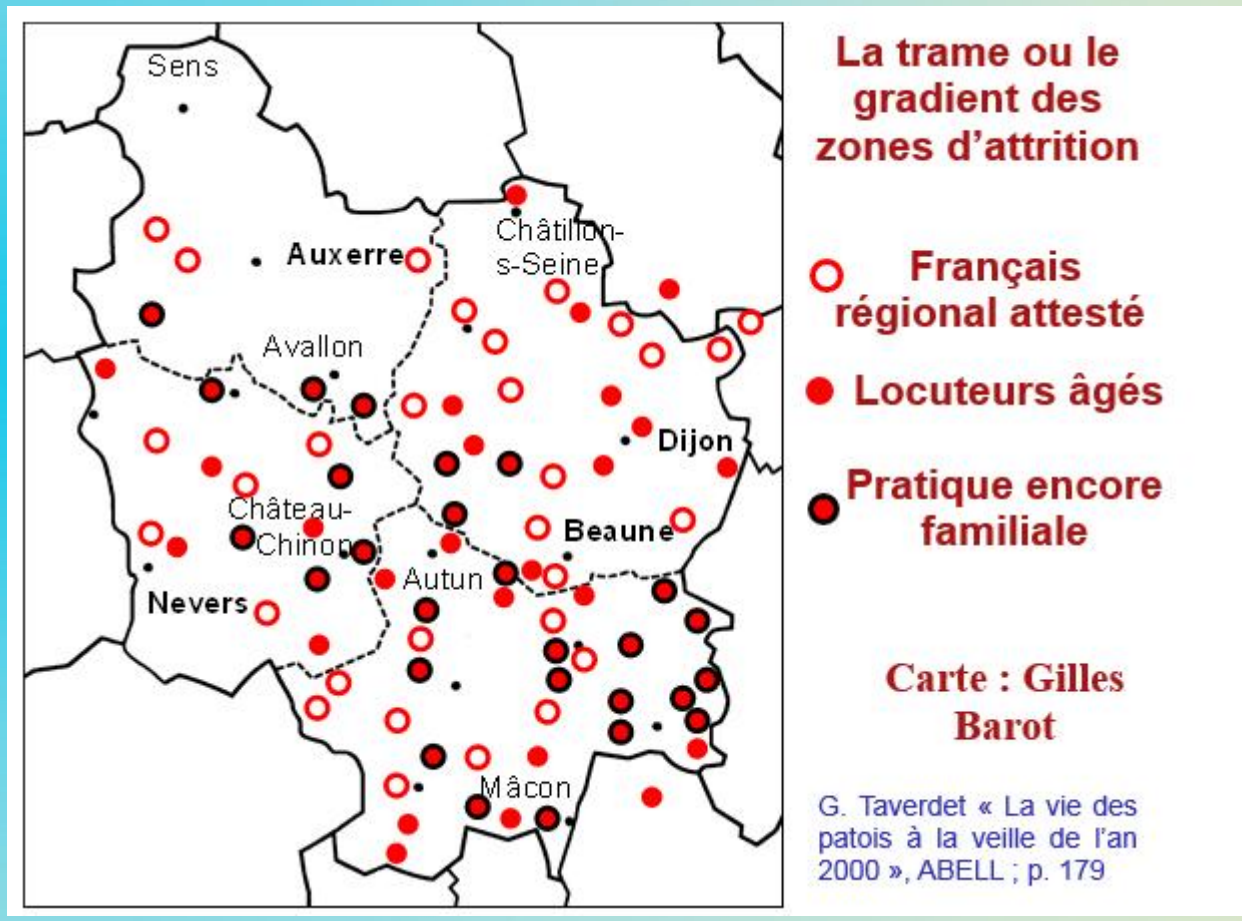
Âssitôt, le Sulô qu'mencé ai qiairai… qiairai…

La trame et le gradient des zones d'attrition

Français régional attesté, locuteurs âgés, pratique familiale







Une autre indexation du discours des acteurs/aménageurs d'Oïl est possible

(artefact inspiré de Boltanski & Thévenot, 1991)

PL : Je vais te dire qu'au début, Lai pouèlée faisait feu de tout bois [Pv 4 +]. C'est-à-dire qu'on n'avait point de démarche, on passait pour des rigolos auprès de tout le monde [Gh 5 -] : les groupes folkloriques n'aimaient pas ce qu'on faisait, les universitaires ne comprenaient pas très bien non plus. On était un objet non identifié en quelque sorte [Iv 9 +]. C'est-à-dire qu'on s'intéressait aussi bien à la botanique, la flore, l'habitat... [Pv 4 +] Et donc il y a eu des collectages, des enregistrements, il y a eu des concours de langue, de textes [Mé 12 +]. Il y a eu des gens qui écrivaient des textes qu'on lisait et qui publiaient dans une revue qui datait d'une vingtaine d'années et qui s'appelait l'Almanach du Morvan. Et donc on a eu pas mal de textes, de choses écrites, de choses collectées [Mé 12 +]. J'en ai là. Mais ce qui est caractéristique, c'est que *Lai Pouèlée* n'ait pas eu une démarche — je vais te dire — méthodique.

G.A.C.S. (Grille d'Analyse de la Construction du Stigmate)

Grille d'analyse catégorielle négative n°1 label GAC NEG *les formes de la stigmatisation goffmanienne*		
1-	**5-**	**9-**
ACCEPTATION AP	**GHETTOÏSATION** GH	**CONFORMISME** CF
2 -	**6 -**	**10 -**
VICTIMISATION VT	**INCORPORATION** IC	**PROVOCATION** PR
3 -	**7 -**	**11 -**
COMPENSATION CP	**EUPHÉMISATION** EU	**NORMIFICATION** NF
4 -	**8 -**	**12 -**
RÉSILIENCE RS	**IDÉALISATION** ID	**ACCULTURATION** AT

Tableau 3. Grille d'analyse du stigmate, selon les concepts d'Erving Goffman [1963]-1975

G.A.D.S. (Grille d'Analyse de Déconstruction du Stigmate) : résilience

Grille d'analyse catégorielle n°2 label GAC POS *Transcender le stigmate chez les « micro-aménageurs d'oïl »*		
1 +	**5 +**	**9 +**
Conscientisation **CS**	**Désenclavement** **DC**	**Innovation** **IV**
2 +	**6 +**	**10 +**
Protagonisme **PG**	**Réticularité** **RT**	**Transgression** **TG**
3 +	**7 +**	**11 +**
Individuation **ID**	**Dénomination** **DM**	**Normativisation** **& normalisation** **NM**
4 +	**8 +**	**12 +**
Polyvalence **PV**	**Pragmatisme** **PM**	**Médiation** **ME**

Mise en parallèle des deux grilles

Négatif : Stigmate			Positif: contre-Stigmate		
1 -	5 -	9 -	1 +	5 +	9 +
AP	GH	CF	CS	DC	IV
2 -	6 -	10 -	2 +	6 +	10 +
VT	IC	PR	PG	RT	TG
3 -	7 -	11 -	3 +	7 +	11 +
CP	EU	NF	ID	DM	NM
4 -	8 -	12 -	4 +	8 +	12 +
RS	IL	AT	PV	PM	ME

Relisons le propos de Pierre Léger (Langues de Bourgogne) à l'aide de ces grilles

Grille d'analyse catégorielle négative n°1 label GAC NEG *les formes de la stigmatisation goffmanienne*		
1-	5-	9-
ACCEPTATION AP	GHETTOÏSATION GH	CONFORMISME CF
2 -	6 -	10 -
VICTIMISATION VT	INCORPORATION IC	PROVOCATION PR
3 -	7 -	11 -
COMPENSATION CP	EUPHÉMISATION EU	NORMIFICATION NF
4 -	8 -	12 -
RÉSILIENCE RS	IDÉALISATION ID	ACCULTURATION AT

Tableau 3. Grille d'analyse du stigmate, selon les concepts d'Erving Goffman [1963]-1975

Grille d'analyse catégorielle n°2 label GAC POS *Transcender le stigmate chez les « micro-aménageurs d'oïl »*		
1 +	5 +	9 +
Conscientisation CS	Désenclavement DC	Innovation IV
2 +	6 +	10 +
Protagonisme PG	Réticularité RT	Transgression TG
3 +	7 +	11 +
Individuation ID	Dénomination DM	Normativisation & normalisation NM
4 +	8 +	12 +
Polyvalence PV	Pragmatisme PM	Médiation ME

PL : Je vais te dire qu'au début, Lai pouèlée faisait feu de tout bois PV 4 +. C'est-à-dire qu'on n'avait point de démarche, on passait pour des rigolos auprès de tout le monde GH 5 - : les groupes folkloriques n'aimaient pas ce qu'on faisait, les universitaires ne comprenaient pas très bien non plus. On était un objet non identifié en quelque sorte IV 9 +. C'est-à-dire qu'on s'intéressait aussi bien à la botanique, la flore, l'habitat... PV 4 + Et donc il y a eu des collectages, des enregistrements, il y a eu des concours de langue, de textes MÉ 12 +. Il y a eu des gens qui écrivaient des textes qu'on lisait et qui publiaient dans une revue qui datait d'une vingtaine d'années et qui s'appelait l'Almanach du Morvan. Et donc on a eu pas mal de textes, de choses écrites, de choses collectées MÉ 12 +. J'en ai là. Mais ce qui est caractéristique, c'est que *Lai Pouèlée* n'ait pas eu une démarche — je vais te dire — méthodique.

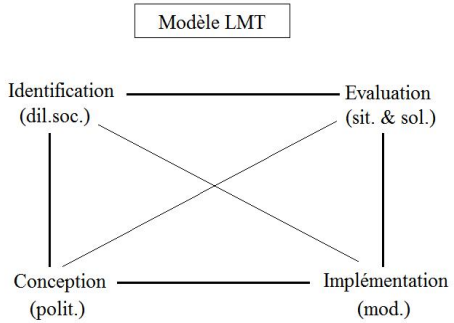
Exemple d'expansion de l'***identification*** du dilemme de la diglossie ; discours teinté d'axiologie (et donc, propice à l'application de la GADS)

PL : On avait la conviction qu'il fallait sauvegarder un certain nombre de choses qui étaient menacées ^{AT} -, comme on s'est rendu compte que cette idée-là existe depuis des siècles, que les folkloristes du début du [XX^{ème}] siècle avaient déjà eu cette idée, une urgence à sauvegarder un certain nombre de choses importantes ^{Ds} -. Ça c'est sûr. On avait deux sentiments : cette nécessité de sauvegarde et puis une certaine nécessité revendicative, en disant « Le Morvan n'est quand même pas un pays perdu » ^{Rv} -+ et on restait dans une logique Morvan à l'époque. La vision de la Bourgogne n'est venue que bien après, pour nous, en tout cas pour moi.

Grille d'analyse catégorielle négative n°1 label GAC NEG *les formes de la stigmatisation goffmanienne*		
1-	5-	9-
ACCEPTATION AP	GHETTOÏSATION GH	CONFORMISME CF
2 -	6 -	10 -
VICTIMISATION VT	INCORPORATION IC	PROVOCATION PR
3 -	7 -	11 -
COMPENSATION CP	EUPHÉMISATION EU	NORMIFICATION NF
4 -	8 -	12 -
RÉSILIENCE RS	IDÉALISATION ID	ACCULTURATION AT

Tableau 3. Grille d'analyse du stigmate, selon les concepts d'Erving Goffman [1963]-1975

Grille d'analyse catégorielle n°2 label GAC POS *Transcender le stigmate chez les « micro-aménageurs d'oïl »*		
1 +	5 +	9 +
Conscientisation Cs	Désenclavement Dc	Innovation Iv
2 +	6 +	10 +
Protagonisme Pg	Réticularité Rt	Transgression Tg
3 +	7 +	11 +
Individuation Id	Dénomination Dm	Normativisation & normalisation Nm
4 +	8 +	12 +
Polyvalence Pv	Pragmatisme Pm	Médiation Me



Modalité déviante de la GACS : mouvements régionalistes radicaux, fondamentalistes ou traditionnalistes, etc.

1	5	9
Doctrinisation	**Campanilisme**	**Patrimonification**
2	**6**	**10**
Activisme	**Collusion**	**Intimidation**
3	**7**	**11**
Scission	**Appellation**	**Perennisation**
4	**8**	**12**
Noyautage	**Fétichisation**	**Ostentation**

5. Contradiction(s), conclusion et perspectives

Irréductibilité des expériences et des ancrages territoriaux et sociaux ?

⇒ Question ***cruciale***, en ce qui concerne la capacité de coopération de groupes activistes et de communautés socioculturelles.

⇒ Ex. Collectif Saintongeais dans sa relation à l'UPCP.

Neutralité et caractère heuristique du modèle LMT : le point de vue adverse (qu'on peut considérer comme une « réaction » ne fait jamais qu'appliquer à son tour les *opérations fondamentales d'identification d'un dilemme, évaluation d'une situation, conception d'une politique linguistique et implémentation d'un corpus méthodologique ou de praxis* ad hoc.

‘Postmodernisme solidaire’ contre ‘revitalisme traditionnaliste’

- En domaine poitevin-saintongeais, **une fédération pour la culture populaire** (UPCP) a pris note dans les années 1970 du déclin et de la ségrégation du poitevin-saintongeais, a réévalué les parlers locaux et a mise en place une ***politique associative et culturelle de diffusion d’une graphie « normalisée », en implémentant un mode opératoire d’éducation populaire et de travail social, fondé sur une approche moderniste, voire postmoderne, des « traditions populaires », à teneur en partie défolklorisante et contestataire, non sans valoriser le patrimoine immatériel, mais en tentant de le faire de manière non essentialiste***.

Une approche dialectique : quand vient la contradiction… Et qu'elle sonne comme « réaction »…

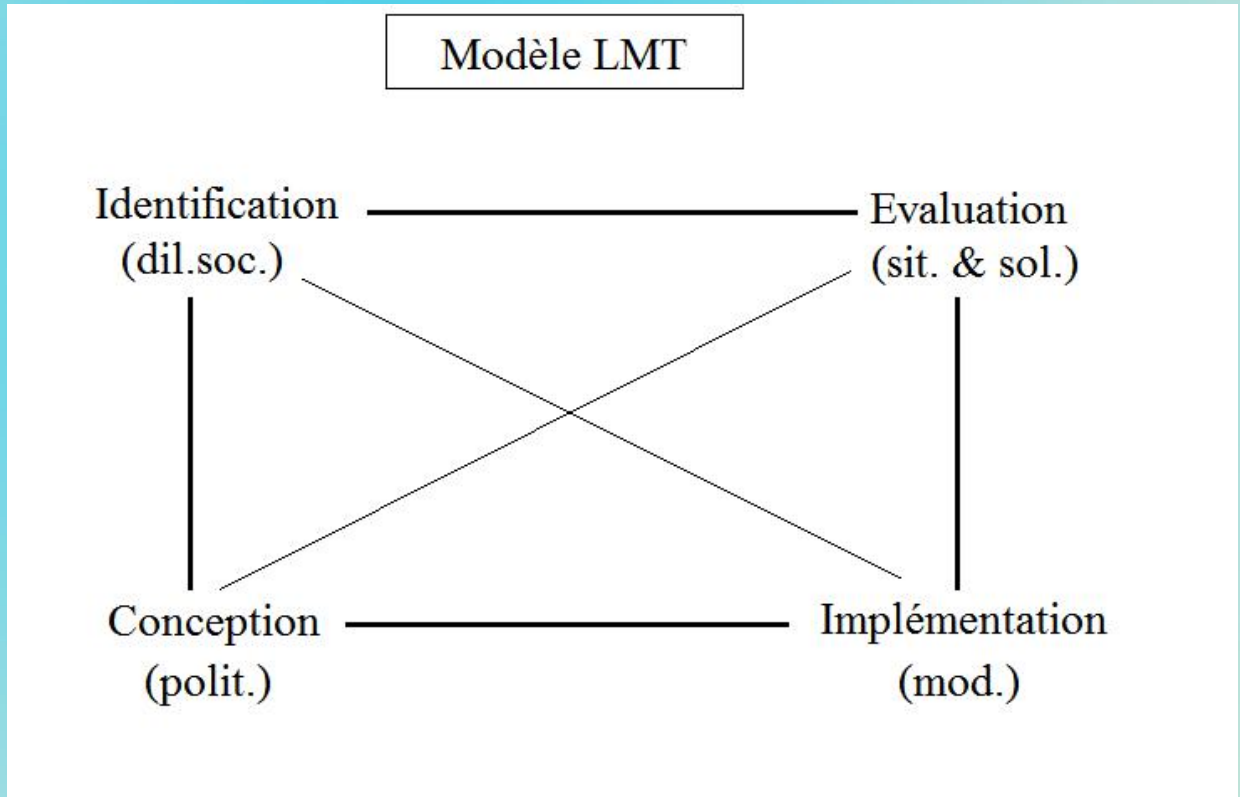
- Dans les années 2000, d'autres collectifs, issus du sud du domaine - la Saintonge , ont contesté **ce qui leur semblait un hégémonisme poitevin**, qui ne tenait pas assez compte des traditions d'écriture et d'aménagement « spontané » de la langue dans leur région, ainsi que du **facteur essentialiste**, qu'ils revendiquent explicitement.
- Ils ont mené une ***politique* alternative, voire adverse**, à celle initiée au nord du domaine, fondée sur un tout autre *mode opératoire*, et avec des ***implémentations*** distinctes, comme par exemple la **valorisation du folklore** et des traditions littéraires cristallisées autour de **grandes figures locales**.

Caractéristique du « contrepoint saintongiste » en domaine Poitevin(-)Saintongeais (Collectif Saintongeais, revue Xaintonge)

- Refus de « l'évaluation »
- Théorie du complot et paranoïa.
- Refus du débat et polarisation (cf. Ionesco et le *Rhinocéros*) : défense totalitaire d'une doxa particularisante et folklorisante.
- Disqualification des savoirs universitaires et de leurs objets de connaissance
- Néojacobinisme *post*républicain.
- *Patoisisme* (éloge du « patois » et des particularismes locaux).
- Amalgame (poitevin-saintongeais = espéranto).
- Dénégation et stigmatisation des *construits fédérateurs* (poitevin-saintongeais, occitan, etc.) en faveur de construits localistes (saintongeais, provençal, béarnais, etc.).
- Procédurisme et intimidation.

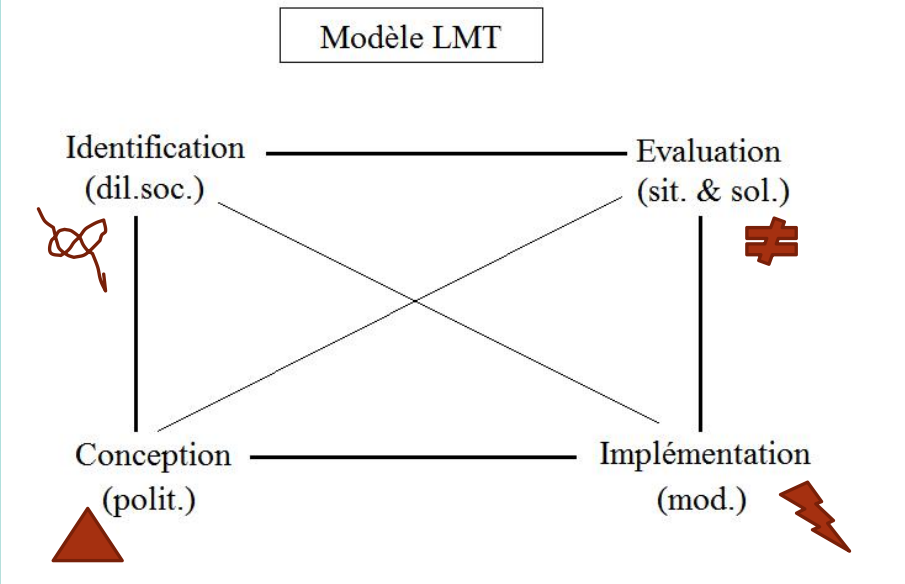
E pur si muove!

Restons sereins : retour au modèle LMT :



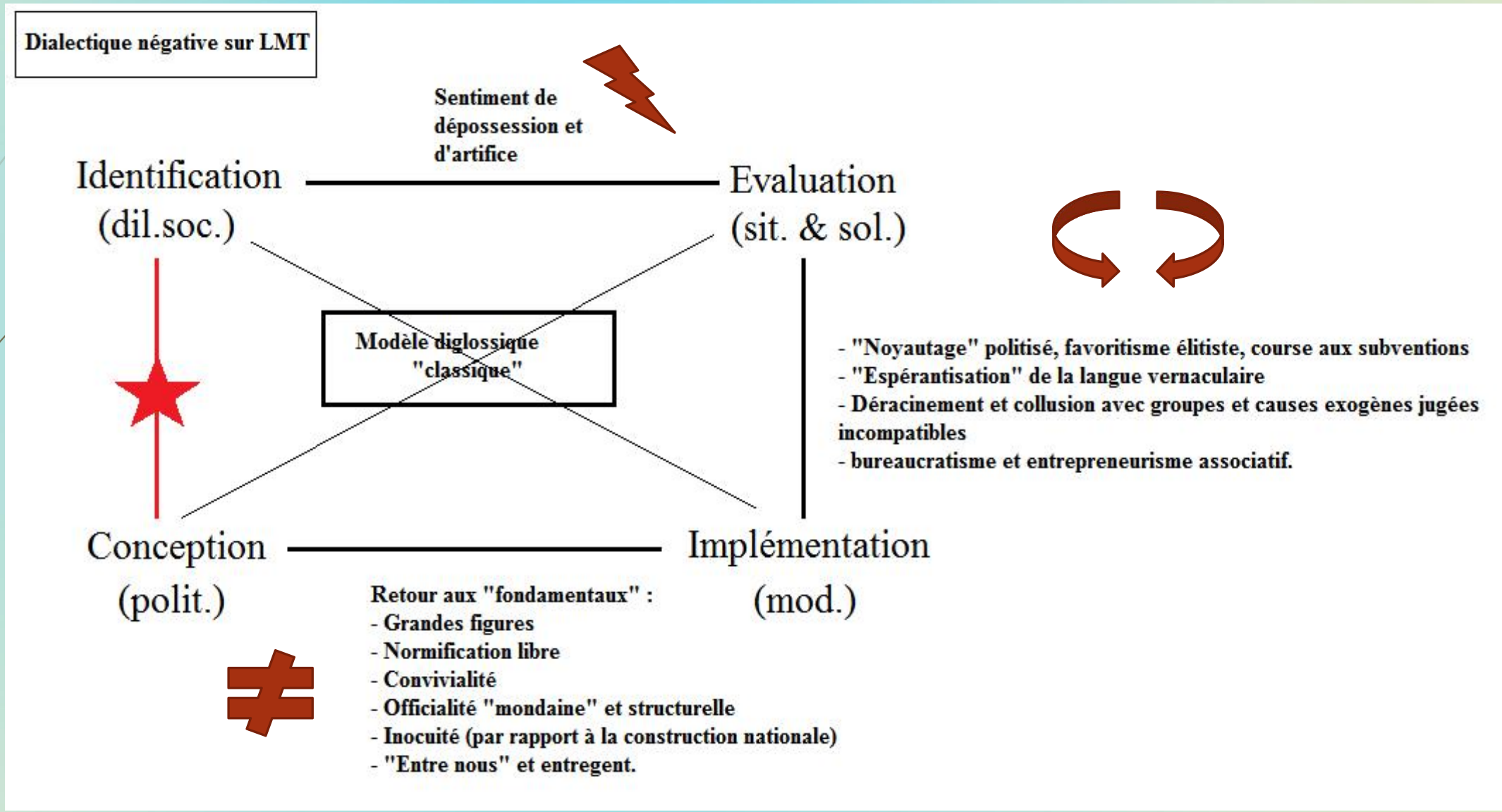
Contre-effet de l'aménagement poitevin.

La tendance saintongiste ne fait cependant qu'appliquer le même schéma que celle de la tendance poitevin-saintongeaise qui l'a précédée : *identification, évaluation, conception, implémentation*



- Refus de l'évaluation
- Théorie du complot et paranoïa.
- Refus du débat et polarisation (cf. Ionesco et le *Rhinocéros*) : défense totalitaire d'une doxa particularisante et folklorisante.
- Disqualification des savoirs universitaires et de leurs objets de connaissance
- Néojacobinisme *post*républicain.
- *Patoisisme* (éloge du « patois » et des particularismes locaux).
- Amalgame (poitevin-saintongeais = espéranto).
- Dénégation et stigmatisation des *construits fédérateurs* (poitevin-saintongeais, occitan, etc.) en faveur de construits localistes (saintongeais, provençal, béarnais, etc.).
- Procédurisme et intimidation.

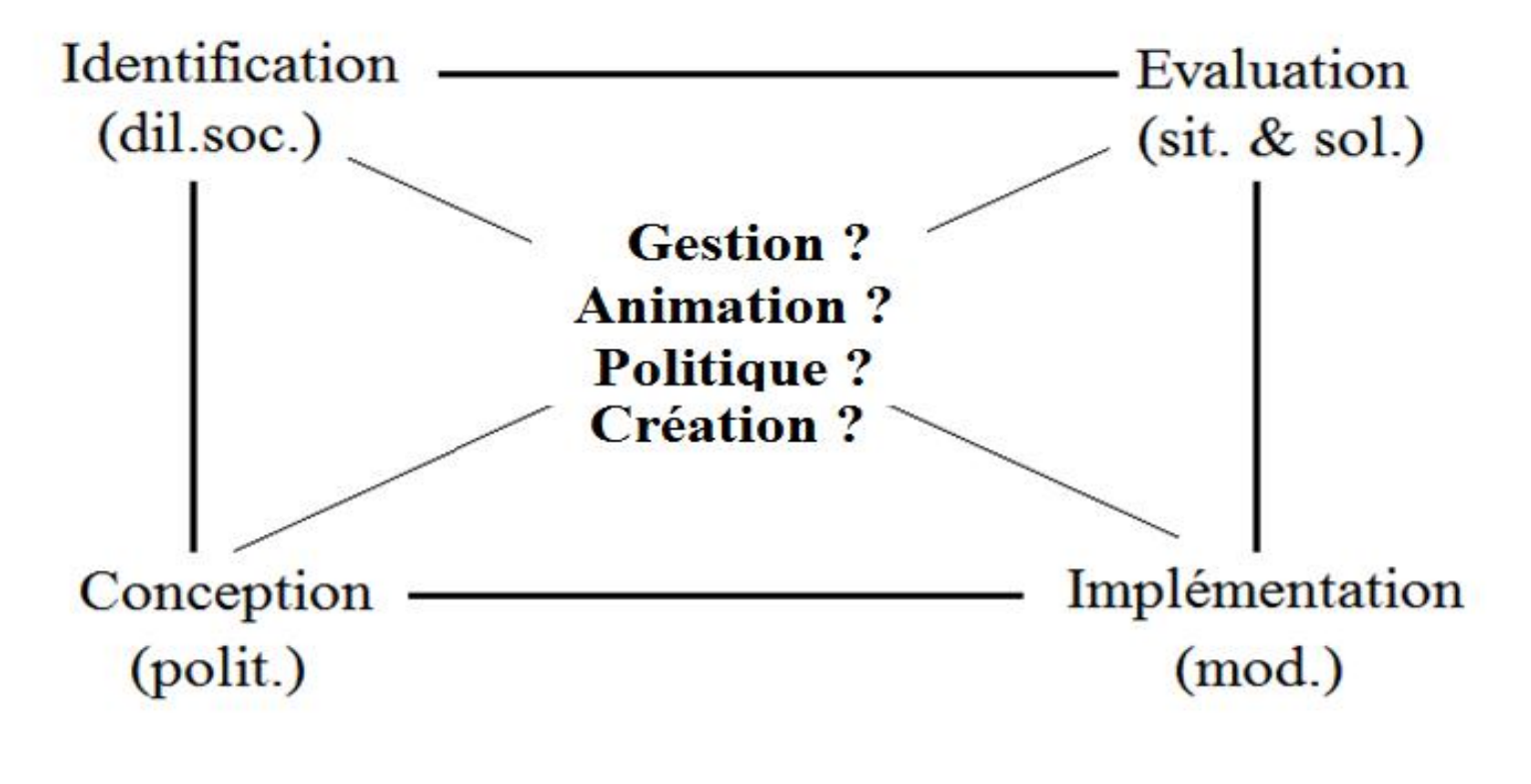
Modèle LMT et « réaction » anti-UPCP



Eventail de situations et d'actions

- Le **point de vue LMT** permet **de distancier l'observation des activismes en confrontation**, qui déploient leurs idées et actions sur un vaste **éventail de réflexes évaluatifs et idéologiques**, avec des ***conséquences glottopolitiques*** locales et régionales.
- X et Y s'opposent, ***face à une situation de diglossie commune, mais ni les régions ou territoires, ni les agents du drame (les activistes) n'ont les mêmes histoires personnelles, ni les mêmes formes d'ancrage***.
- Or, X et Y appliquent, chacun persuadé d'être dans son bon droit et dans la logique la plus imparable, une vision glottopolitique et socioculturelle antagoniste. Toute union est impossible. La **polarisation** prédomine, et les ***échelles d'évaluation (graphie « espérantiste » ou non) sont décalées, circulaires, et inconciliables***.

Comme la langue d'Esope, le carré de la LMT crible toutes les discordes sur un thème socioculturel…
Pour le meilleur et pour le pire…



Références:

Agresti, Giovanni (sous presse). *Diversità linguistica e sviluppo sociale*, Milan, FrancoAngeli.

Boutet, Josiane (éd.) 2017. *Langues, langages et discours en sociétés. La revue a 40 ans*, Langage & Société, 160-161.

Hruschka, Daniel, Morten Christiansen, Richard Blythe, William Croft, Paul Heggarty, Salikoko Mufwene, Janet Pierrehumbert & Shana Poplack. 2009. Building social cognitive models of language change, *Trends in Cognitive Science* 13, 11. 464-469.

Léonard, Jean Léo 2017. "Ecologie (socio)linguistique : évolution, élaboration et variation", in Boutet (2017 : 267-282).

Léonard, Jean Léo & Lilianne Jagueneau 2013. "Disparition, apparition et réapparition des langues d'oïl : de l'invisibilisation au nouveau regard", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, n°108/1, 283-343.

Nekvapil, Jiri 2006. "From language planning to language management", *Sociolinguistica: International Yearbook of European Sociolinguistics*, 20, 92-104.

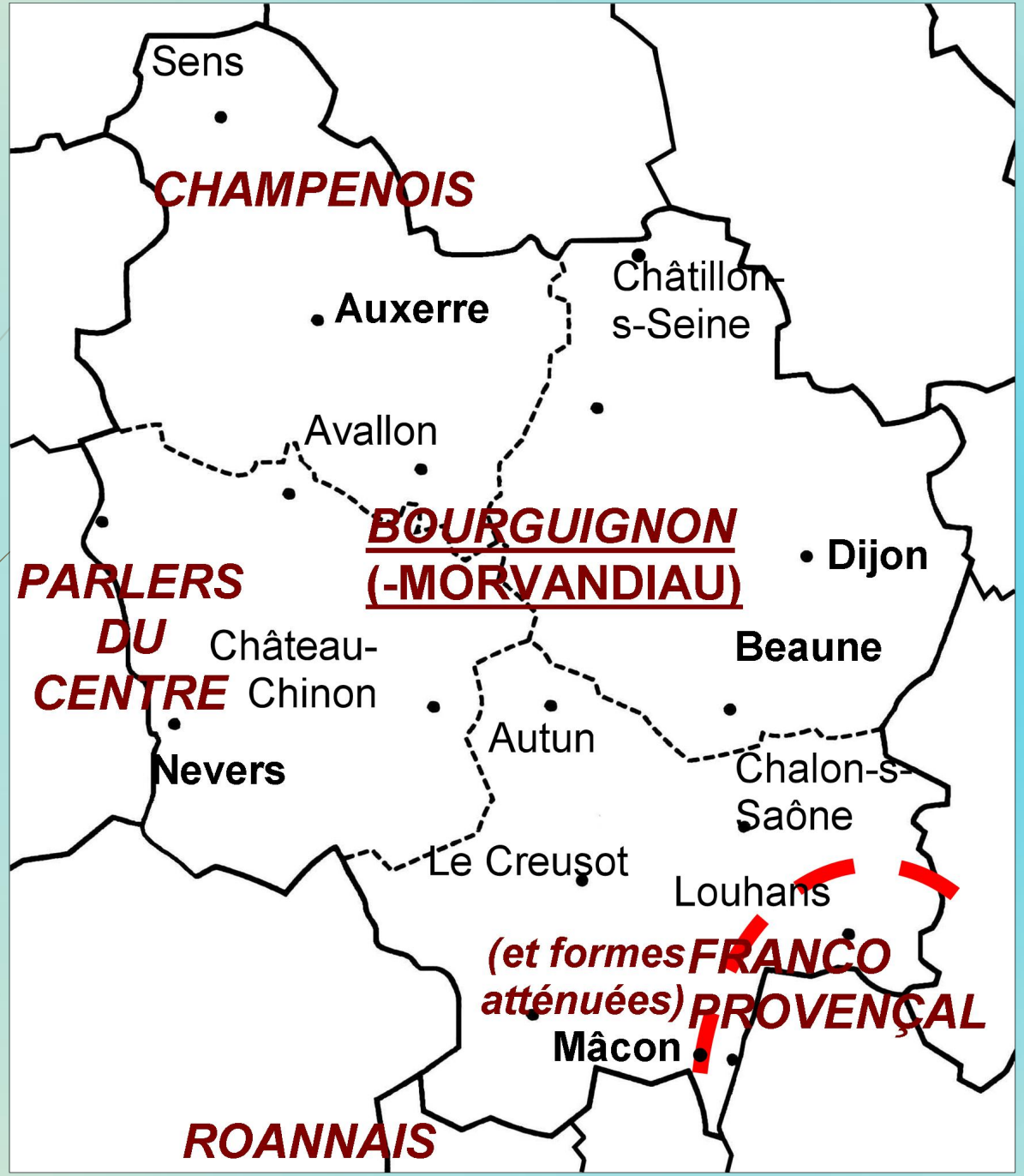
Nekvapil, J. 2007**.** "On the relationship between small and large Slavic languages". *International Journal of the Sociology of Language*, 183, 141-160.

Neustupný, J. V. 1978. *Post-structural Approaches to Language*. Tokyo: University of Tokyo Press. Chapter XII: "Outline of a theory of language problems", 243-256.

Nowak, Eric. 2010. *Histoire et géographie des parlers poitevins et saintongeais*, Bordeaux, Editions de Régionalismes.

Available on http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/articles/Hrushkaetal2009.pdf

Compléments



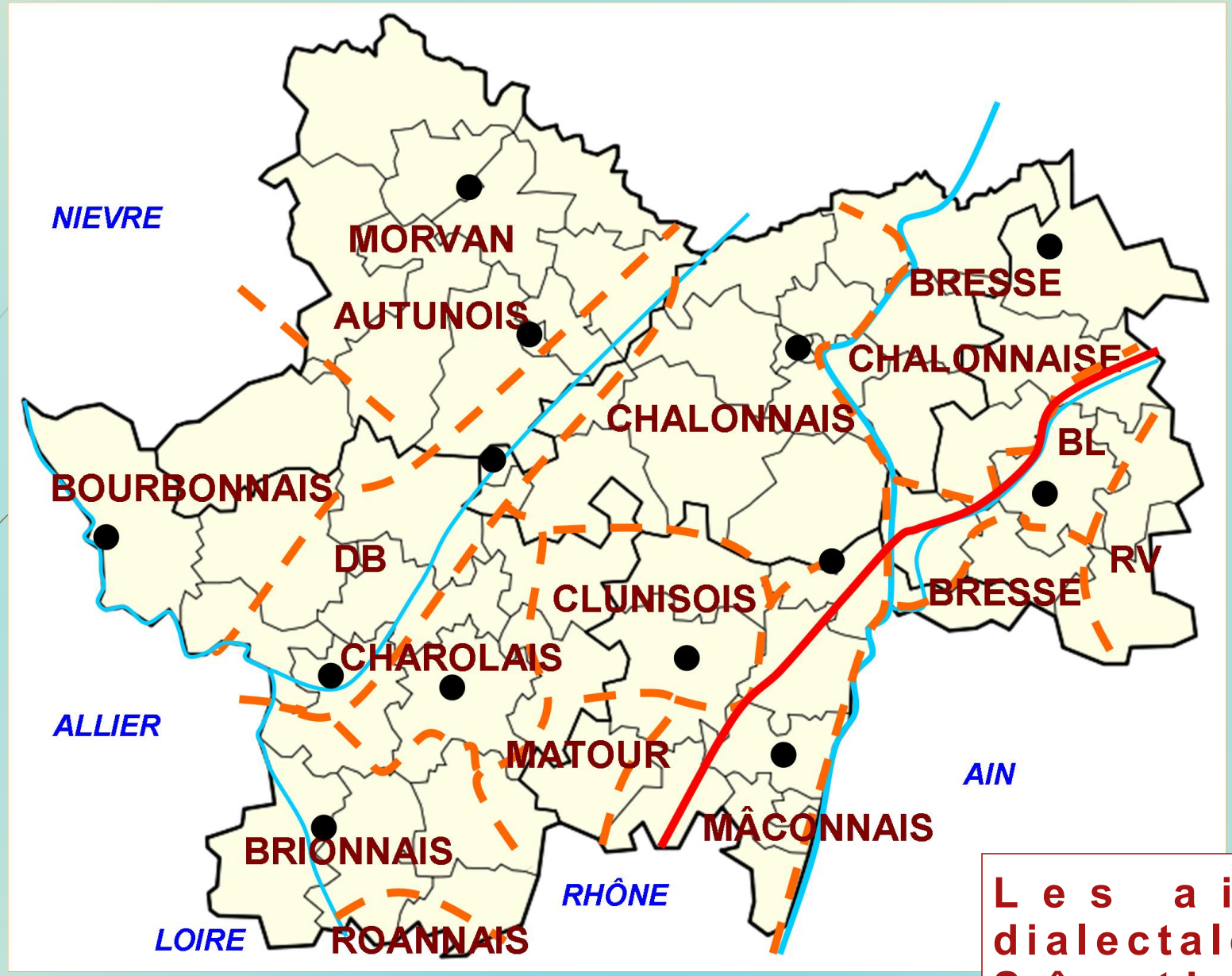
Quelles langues ?

La diversité des langues de Bourgogne :

Oïl et Francoprovençal

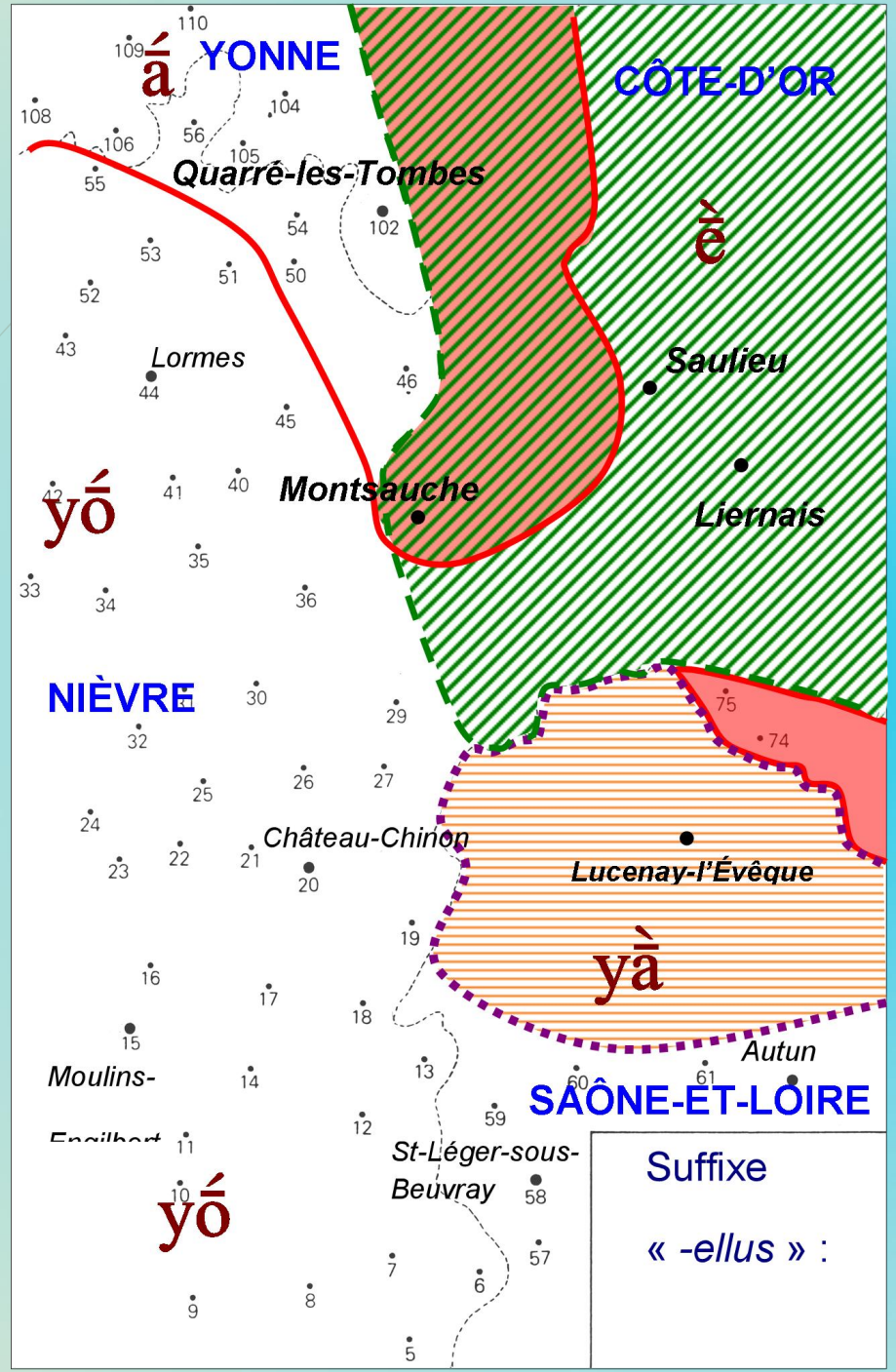
NB : cartes diapos 27 à 33 de Gilles Barot, 2011 (*Langues de Bourgogne*)

D'après H. Walter *Aventures et mésaventures des langues de France*, éd. Du Temps, 2008 ; p. 215.



BD / Bourbince-Dheune ; BL / Bresse Louhannaise ; RV : Revermont

Les aires dialectales de Saône-et-Loire (G. Taverdet, 1980)
Carte : Gilles Barot



La trame géolinguistique

Les différents traitement du suffixe latin«-*ellus* » dans les parlers du Morvan (1979) :

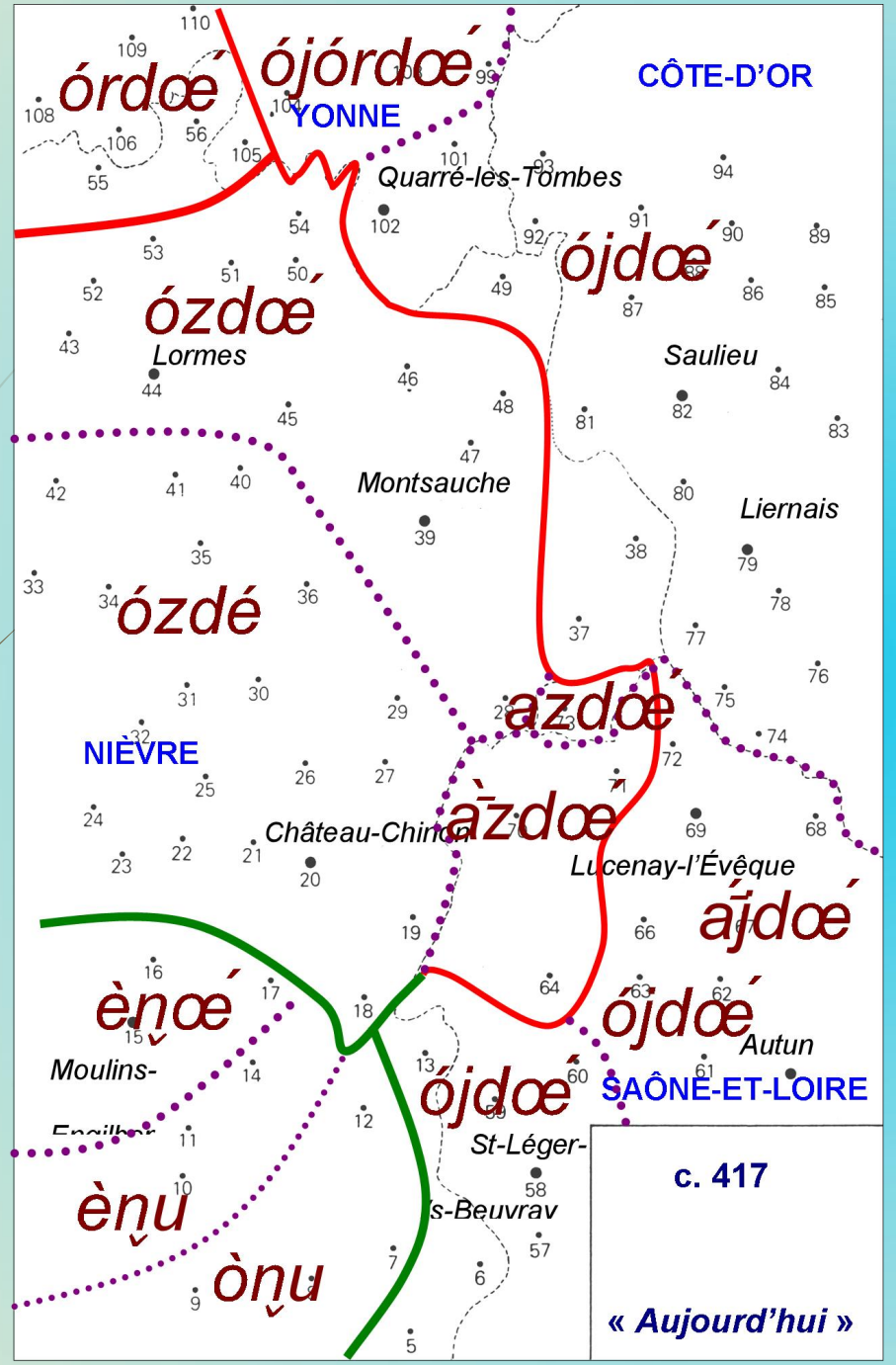
Trame complexe des reflets d'un suffixe lexicalisé.

.Valeur hautement indicielle sur le plan de la dialectologie perceptive.

.Tripartition typologique

Carte : Gilles Barot

C. Régnier *Les parlers du Morvan*, carte 7 ; 1979.



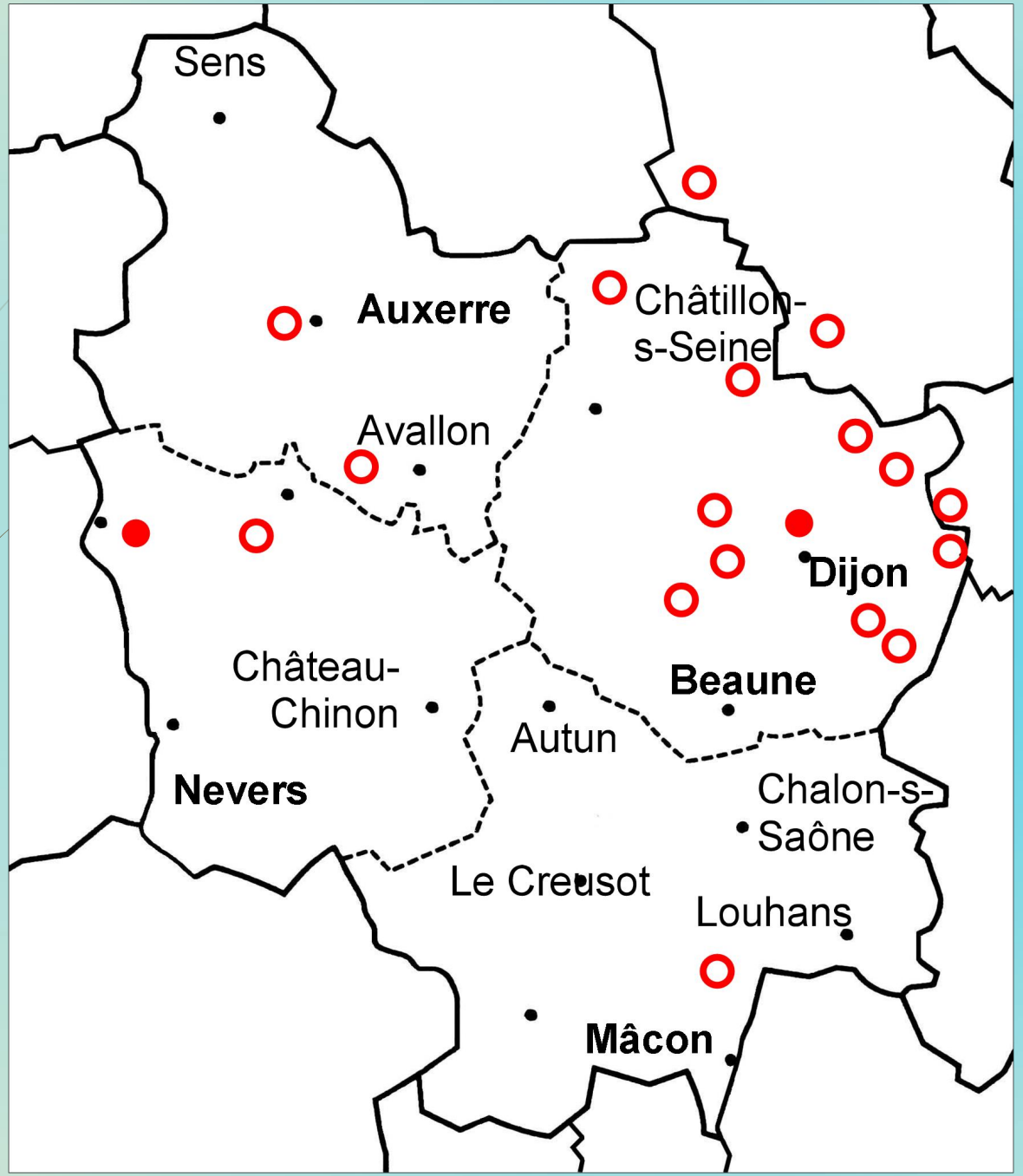
La trame géolinguistique

« *Aujourd'hui* » : isoglosses et distribution des différentes formes dans les parlers du Morvan (1979).

Un kaléidoscope de variantes lexicales et de variables phonologiques – une *trame*.

Carte : Gilles Barot

C. Régnier *Les parlers du Morvan*, carte 417 ; 1979.



La trame des aires d'assimilation

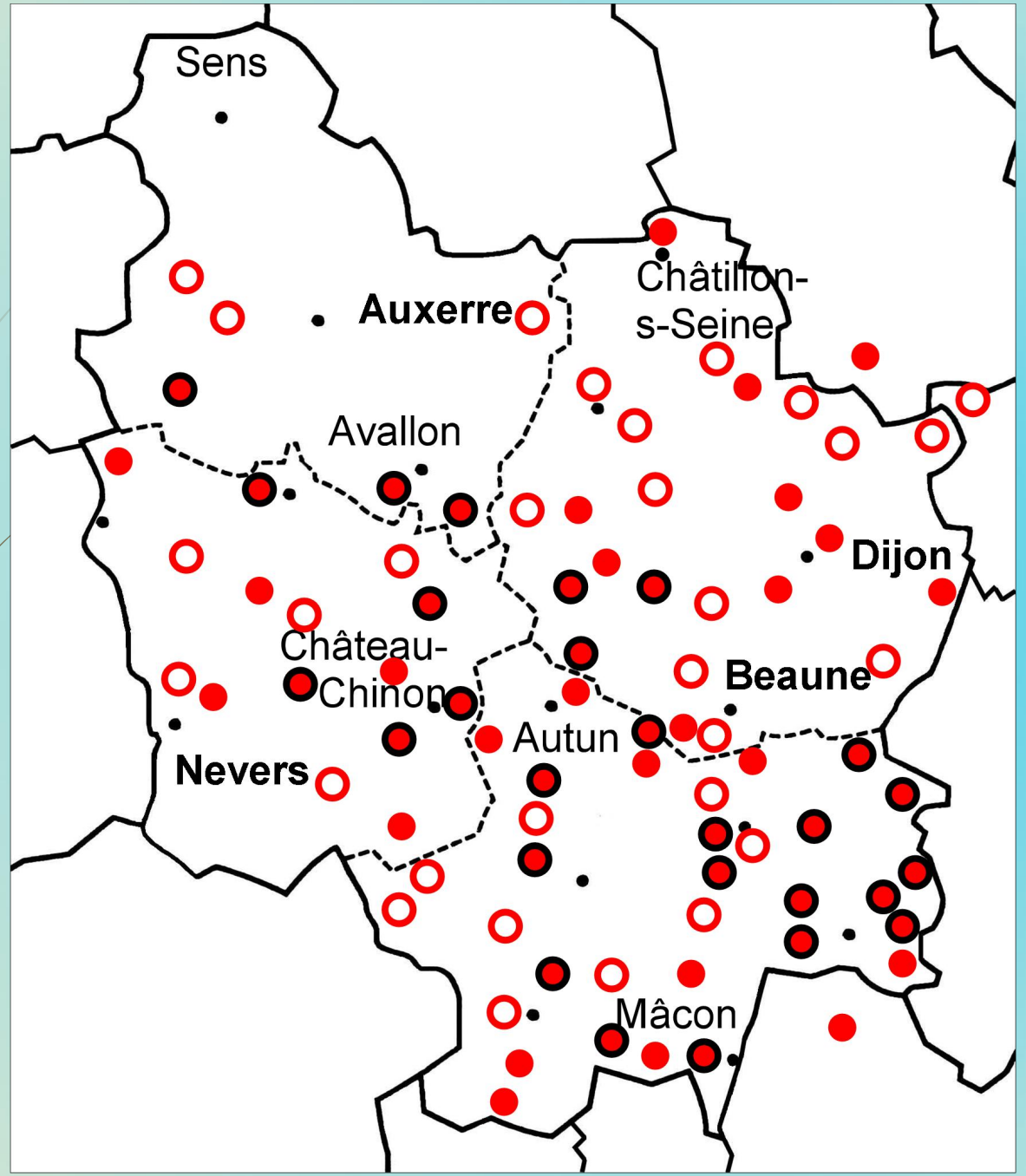
(*substitution*)

● ***« Lieu où l'on n'a jamais parlé patois »***

○ ***« Lieu où personne n'a plus souvenance de l'ancienne langue »***

Carte : Gilles Barot

G. Taverdet « La vie des patois à la veille de l'an 2000 », ABELL ; p. 179



La trame ou le gradient des zones d'attrition

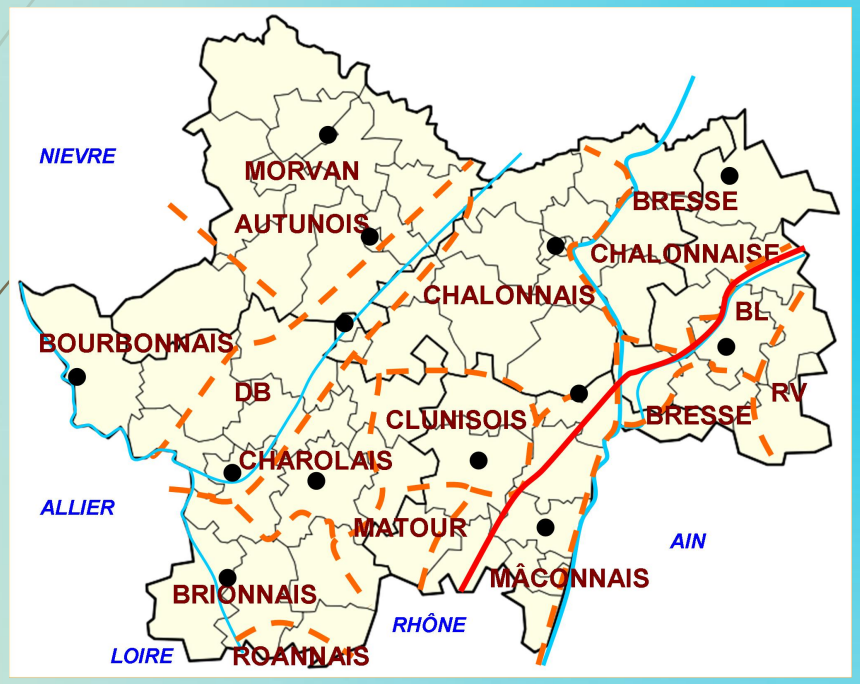
- Français régional attesté
- Locuteurs âgés
- Pratique encore familiale

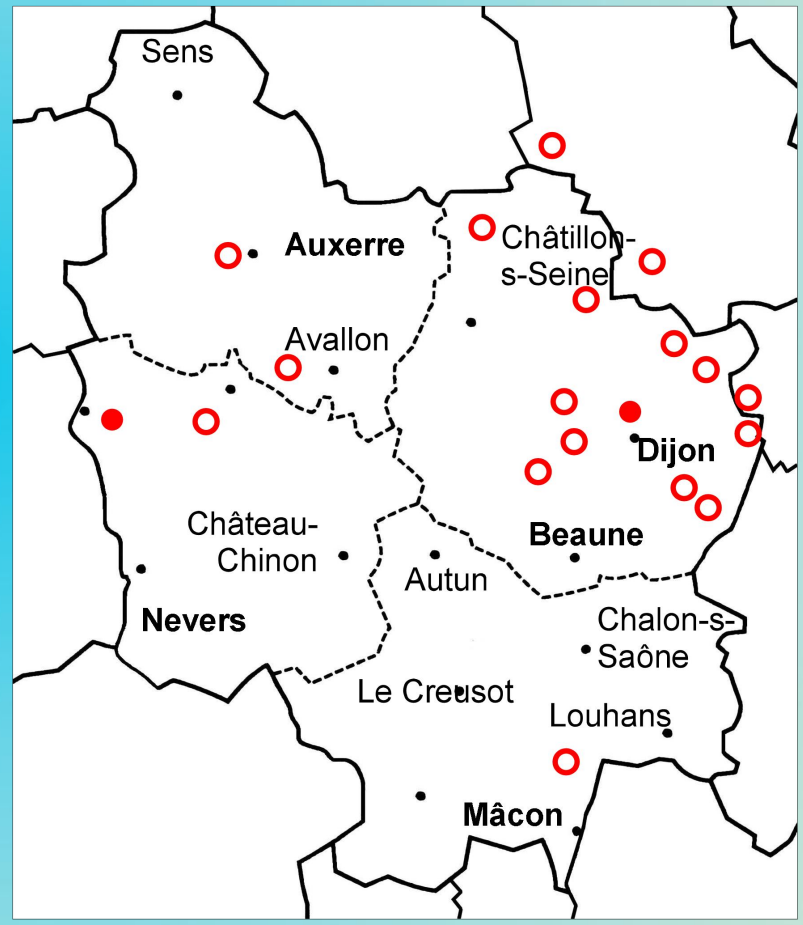
Carte : Gilles Barot

G. Taverdet « La vie des patois à la veille de l'an 2000 », ABELL ; p. 179

La trame et le gradient des zones d'attrition

NB : points en rouge sur carte de droite = lieux d'attrition recensée





Carte : Gilles Barot

Maryvonne Barillot (MB : Poitevin-saintongeais), écrivaine en poitevin-saintongeais (enq. Lilianne Jagueneau, 2010, projet LLV)

MN (Marylène Nicolas) Maryvonne, i vae te lire l'entràie en matiére pr qu'o séjhe bén cllér. I alun… i vae te pousàe daus quésciuns su ta pratique de la langue réjhiounale, i alun l'apelàe « parlanjhe » ; ol ét pr queneùtre, analysàe, é valorisàe ten inplicaciun den le dévelopement, la défense é la promociun de çhau parlanjhe. Toutes çhés quésciuns sarant motivàies par l'idàie de cunprendre qui qu'at étai tun projhét é ta cuntribuciun a in chanjhement den la maniére dunt la lengue ét vécue é pérçue pr çheùs la qui la causant dépeu trjhou, pr çheùs la qui chrchant a la queneùtre, é par çheùs

la qui la queneussant pa core ou bé qui veulant pa la queneùtre. I vae… i cré que… seras-tu d'acord pr répundre a çhéle enquéte en parlanjhe ?

MB (Maryvonne Barillot) : oui, oui, i ae bén l'abitude (…).

MN: moé i vae faere ac le mén qu'ét tou cha petit, mé enfin bun, i vae faere coume i pe…

MB : Oui, oui… mé dame, si tu cunprénds pa ce qu'i di, dame tant pi.

MN : o fàut causàe coume tu z-ou causes pasque… ol ét çheù qu'ét éntéraessant.

MB : bé dame, coume mén i cause…

MN : Ol ét çheù qu'ét intéréssant. Bun, i cré qu'i ae dit l'essenciél de çheù qu'i avàe a dire. Bén entendu, o serat jhamae quésciun d'enrejhistràe une afaere que tu voudràes qu'o réste anonime. Tu me z-ou diràes é pi i aréterun. Alore, Maryvonne, le…la prmére partie ol ét a propos de toe.

(…)

- MN : i ae jhamae fét d'enquétes, mé alore i me di jhustement, si a daus mundes coume toe, coume André Pacher, vous avéz u envie d'alàe voer daus jhens qui causiant de maeme é leur faere racuntàe leur istoere, leur vie, ol tét que vous sentiéz qu'o pouvét, pasque pourquoe que tu vas alàe coléctàe pr enrejhistràe, pr gardàe une afaere si tu sés pa qu'o vat disparaetre ?
- MB : Mé atend, i aliun pa pr enquétàe le parlanjhe,
- MN : ol tét pr la musique.
- MB : Ol tét pr la musique é pr lés pas de dance. Le parlanjhe, l'étét la.
- MN : voui… ol tét le moyen, le *véhicule*, pr *véhiculàe*
- MB : ol étét pa une cunsience qu'ol étét çheù
- MN : vouai

- MB : ol at étai pu tard, ol at étai den lés annàies 72, 73 *c'est là*, la i diràe qu'ol at étai Michel Gautier qu'at causai de çheù li pasque l'avét étai allour é que l'avét meù vu ce qui risquét de disparaetre mé la a çheù moument, bén sur que i un étai d'acord, bén sur que i o z-avun entendu, mé i o fesiun sen o savàe, voilà. Quant qu'i aliun ché lés jhens, ché lés violouneùs, que la grand-mére fesét voir lés pas de dance, i notàe lés pas de dance, enfin i notàe mentalement lés pas de dance, a nous esplliquét en poetevin, i répounàe en poetevin, i avàe pa de cunsience, ni cunsience maeme a daus fés de causàe poetevin, ni de causàe françaes, ol étét, cunsience si quant qu'i ariviun i saviun qu'i aliun causàe patoas coume i disiun é pi voilà.

MN : coument que t’as fét pr z-ou dévelopàe, pr te faere queneùtre ?
MB : o bé, ol étét le bouche a orelle coume tout pllén d’afaeres, i ae jhamae fét grand brut, i queneussàe quant diràe pa mal d’enségnantes é pi o se disét d’une fés a l’aùtre, i ae participai a daus réuniuns pédagojhiques, i ae espllicai ce qu’i fesàe, o n-avét déjha qu’aviant bénéficiai de mun intérvenciun, qui le disiant a d’àutres, pi ol ét de maeme qu’o s’ét fét. Médiation ME 12+
MN : é su quéls teritoeres que t’as pu z-ou faere ?
MB : a, alore çheù aussi étounant qu’o paraesse, i ae mae tournai pr exenplle su la Charente alore qu’i y queneussàe prsoune mé la, une bibliotécaere, une bibliotécaere qui me queneùssét, enfin qui me queneùssét, qui m’avét entendu den une école, at proposai més intérvenciuns den lés bibliotéques é lés écoles den l’acciun daus livres dau moas d’octobre, é i ae mé tournai i sé pa su une disaene d’annàies, i ae mé tournai en Charente que prtout allour. I queneù touts lés petits vilajhes prtout qu’o y at daus bibliotéques, une école, qu’o y at daus écoles, touts çhés petits vilajhes de Charente que i ae tournai. O s’ét trouvai de maeme, o s’ét trouvai de maeme.
MN : la tu me tends une pérche la quand maeme, la Maryvonne pasque i sé pa tant avancàie que toe bén entendu, mé i entend trjhou daus afaeres de « ghére » intéstine, i sé pa coument qu’o faut dire, entr le parlanjhe de Charente é le parlanjhe de ché nousàutres den le Poetou.E alore toe tu venàes

Références

- Boltanski Luc & Thévenot Laurent, 1991. *De la justification. Les économies de la grandeur*, Paris, Gallimard.
- Boyer Henri, 2005. « 'Patois'. Continuité et prégnance d'une désignation stigmatisante sur la longue durée, *Lengas*, n°57 : 74-92.
- Goebl, Hans, 2003. « Regards dialectométriques sur les données de l'Atlas linguistique de la France (ALF): relations quantitatives et structures de profondeur », *in: Estudis Romànics* XXV: 59-121.
- Goebl, Hans, 2008. « Sur le changement macrolinguistique survenu entre 1300 et 1900 dans le domaine d'oïl. Une étude diachronique d'inspiration dialectométrique », *Dialectologia* 1, 3-43.

- Goffman Erving 1991 [1974]. *Les cadres de l'expérience*, trad. Isaac Joseph & al., Paris,Minuit.
- Goffman Erving 1975 [1963]. *Stigmate. Les usages sociaux des handicaps* ; traduit de l'anglais par Alain Kihm, Paris, Minuit.
- Goffman Erving 1974. *Les rites d'interaction,* traduit par Alain Kihm, Paris, Minuit.
- Goffman Erving 1973. *La mise en scène de la vie quotidienne, vol. 1*, traduit par Alain Kihm, Paris, Minuit.
- Roos J. P. (1985) *Elämäntapaa etsimässä*, Helsinki : Tutkijaliiton Julkaisusarja, pp. 37-49. [Typologie des récits de vie]

Quelques publications du projet

- 2013 : Léonard, Jean Léo & Lilianne Jagueneau : « Disparition, apparition et réapparition des langues d'oïl : de l'invisibilisation au nouveau regard », à paraître dans le *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, n°108/1, 2013.
- 2014. Léonard, Jean Léo & Lilianne Jagueneau : « Vitalité et revitalisation, dévernacularisation et standardisation : trois langues d'oïl (poitevin-saintongeais, gallo, morvandiau-bourguignon) », in *Actes du Colloque International organisé par l'AULF et le LESCLaP-CEP* « Standardisation et vitalité des langues de France » Amiens, les 13 et 14 octobre 2011, Paris, L'Harmattan, pp. 31-50.

Webographie

- Voir aussi
- http://jll.smallcodes.com/pepsLlv.page
- http://jll.smallcodes.com/conferences-CommunicationsInSymposiaAndSeminars-notPublished.2.page
- Notamment
- http://jll.smallcodes.com/conferences-CommunicationsInSymposiaAndSeminars-notPublished.2/-laquo-Language-or-Dialect-Shift-Shifting-fading-and-revival.page et la vidéo correspondante, sur http://www.youtube.com/watch?v=QeimvFKhC0E&feature=plcp
- http://jll.smallcodes.com/conferences-CommunicationsInSymposiaAndSeminars-notPublished.2/-laquo-Disparition-apparition-et-reapparition-des-langues-de.page